

FUgrics

FUgrics

**Финно-угорские
КОМИКСЫ**

**Comics from
the Finno-Ugric World**

**Под редакцией Санны Хукканен и Анны Воронковой
Sanna Hukkanen & Anna Voronkova (eds.)**

 **ИЗДАТЕЛЬСТВО
PERIODIKA**

УДК 811.51
ББК 81.66я61
Ф 60

© Проект «Живой язык», Санна Хукканен/Living language project, Sanna Hukkanen,
Анна Воронкова & авторы комиксов/Anna Voronkova & authors of the comics 2020

Карты и иллюстрации/maps and illustrations: Михаил Николаев/Mihail Nikolaev
Карта на обложке/map on the front leaf: Санна Хукканен/Sanna Hukkanen
Описание исполнителей/drawing on the introduction: Анна Воронкова/Anna Voronkova
Корректурa текстов на английском языке/editing of the English texts: Марк Валлер/Mark Waller
Графический дизайн/graphic design: Элина Салонен/Elina Salonen

Эта книга – часть проекта «Живой язык», который в 2016–2019 годах получил финансовую поддержку Фонда «Коне», Общества Матиаса Кастрена, Карельского просветительского общества, литературного фонда Вернер Сёдерстрём (Werner Söderström), а также Посольства Финляндии в Москве. Благодарим за помощь!

This book is part of the Living Language project that has received funding in 2016–19 from the Kone Foundation, M.A. Castrén Society, Karelia Cultural Society, WSOY Literary Foundation and the Finnish Embassy in Moscow. We want to thank our funders.

Издана также финско-английская версия этой книги во взаимодействии с издательством «Umpihanki» (Хельсинки, 2020).

This book has also been published in Finnish/English in cooperation with Umpihanki publishers (Helsinki, 2020).

UMPIHANKI

ИЗДАТЕЛЬСТВО
PERIODIKA



Suomen Rauhanpuolustajat
www.rauhanpuolustajat.org

ROSEBUD

Rosebud Books Oy
www.rosebud.fi

ISBN: 978-5-88170-383-9

Финно-угорские комиксы = Comics from the Finno-Ugric World /
Ф 60 под редакцией Санны Хукканен и Анны Воронковой. – Петрозаводск :
Периодика, 2020. – 124 с. : ил. – ISBN 978-5-88170-383-9.

6+

УДК 811.51
ББК 81.66я61

Содержание / Table of contents



Введение _ 6

Introduction _ 8

Карельский и вепсский / Karelian and Veps _ 11

Удмуртский / Udmurt _ 25

Коми-пермяцкий / Komi-Permyak _ 31

Хантыйский и мансийский / Khanty and Mansi _ 41

Марийский / Mari _ 61

Саамские языки / Sámi languages _ 73

Коми / Komi _ 93

Сето / Seto _ 103

Эрзянский и мокшанский / Erzya and Moksha _ 107

Водский и ижорский / Votic and Ingrian _ 119





У ВАС В РУКАХ – сборник комиксов, нарисованных теми, кто каждый день борется за сохранение своих родных языков. Эти комиксы были нарисованы на мастер-классах «Живой язык» в 2015-2019 годах. Большинство авторов никогда раньше не рисовали комиксы.

Мы придумали этот проект, потому что обожаем комиксы. Анна изучала финский язык в университете, а комиксы помогли выучить важные разговорные фразы и немного понять

менталитет. Почти десять лет она работала с комиксами на московском фестивале комиксов «КомМиссия», а также несколько лет в комикс-проекте по правам человека «Респект». Санна тесно сотрудничает с финским НКО «Мировые комиксы. Финляндия», пять лет вела мастер-классы в Танзании для людей с ОВЗ, а также для групп иммигрантов в Финляндии. Мы верим, что комиксы дают возможность высказаться тем, чей голос хуже слышен.

Первые мастер-классы мы провели в Петрозаводске для говорящих на карельском и вепсском языках в 2015 году. Их комиксы вдохновили нас на то, чтобы попробовать этот метод в других финно-угорских регионах и посмотреть, как там. Первых партнёров мы нашли в Удмуртии благодаря Посольству Финляндии в Москве. И пошло... Благодаря сарафанному радио, мы находили новые контакты. Так мы оказались в местах, о которых раньше даже не мечтали!

Мы работаем с носителями родного языка, и их истории глубоки и интересны. В России, в отличие от европейских стран, где мы были, родной язык сохраняется в основном в посёлках и представителями старшего поколения. Дети почти не говорят на нём, и редко кто из родителей считает важным учить детей родному (не русскому) языку. Деревенские комиксы рассказывают про местные истории и мифы, мы видим, как традиции живут. Некоторые истории были настолько личными и глубокими, что заставили нас прослезиться. Городские активисты в комиксах возвращались к своим корням и по-новому смотрели на родной язык. Это истории про использование технологий для

сохранения языка и культурную активность. Они предлагают свои решения. Оба взгляда очень важны для понимания общей картины.

Комиксы оказались прекрасным инструментом поддержки языков, находящихся в группе риска: комиксам легко научиться, они не требуют больших финансовых затрат, их легко издать. Все, от детей до бабушек, обожают рисовать и читать комиксы. Картинка рассказывает больше, чем тысяча слов. А в комбинации с текстом – это особая сила. Визуальный нарратив снимает языковые барьеры и прекрасно подходит для первого знакомства с языком, традициями и географией.

Комиксы в виде выставки объехали несколько фестивалей, университетов, библиотек и культурных центров, их можно почитать на сайте. А теперь ещё и в виде книги! Наши авторы озвучили комиксы, и мы сделали из них мультфильмы, чтобы язык можно было слышать! Наши партнёры сами организовывали мастер-классы, выставки и комикс-события. Свои комиксы они печатали в местных газетках, в соцсетях, на футболках и открытках. Вместе нам удалось преодолеть границы и найти новых друзей в новых местах. Желаем вам приятных путешествий по финно-угорскому миру!



THIS BOOK is a collection of comics made by authors who struggle bravely to preserve their language within a dominant culture. The comics were made in workshops that we organised in the Finno-Ugric minority language areas in 2015–2019. Most of the participants had never drawn comics before.

We came up with this project because we share a love and passion for comics. Anna studied Finnish at university and learned important daily life phrases and cultural mentality through comics. For almost 10 years she worked for the KomMissia comics festival

in Moscow and a comics/human rights project Respect. Sanna has background in an NGO called World Comics Finland and had been organising comics workshops for groups of people with disabilities in Tanzania and for immigrants in Finland. We believe that comics can help different minorities to get their voice heard despite the pressure of the surrounding, and more or less discriminating, society.

We organised our project's first workshops for Karelian and Veps language speakers in Petrozavodsk in 2015. The comics were so inspiring

that we decided to take the same concept to other Finno-Ugric areas and to see what would happen. We found our first partners in Udmurtia with the help of the Finnish embassy in Moscow. One language activist recommended another, and we ended up visiting places we had never even dreamed about!

We work with native language speakers because their stories are fascinating and powerful. Especially in Russia, minority languages have mainly been preserved in the rural areas by the older generation. Children can't speak them anymore and their parents don't see the importance of teaching them. In these villages people were drawing stories about local history and mythology that they sometimes still cherished as a living tradition. Some comics were so personal and emotional that they made us cry! In the cities, we found young activists who were rediscovering their roots and relearning their language. Their comics deal with language applications in modern technology and cultural youth activities. They offer solutions to problems. Both perspectives are important in understanding the whole picture.

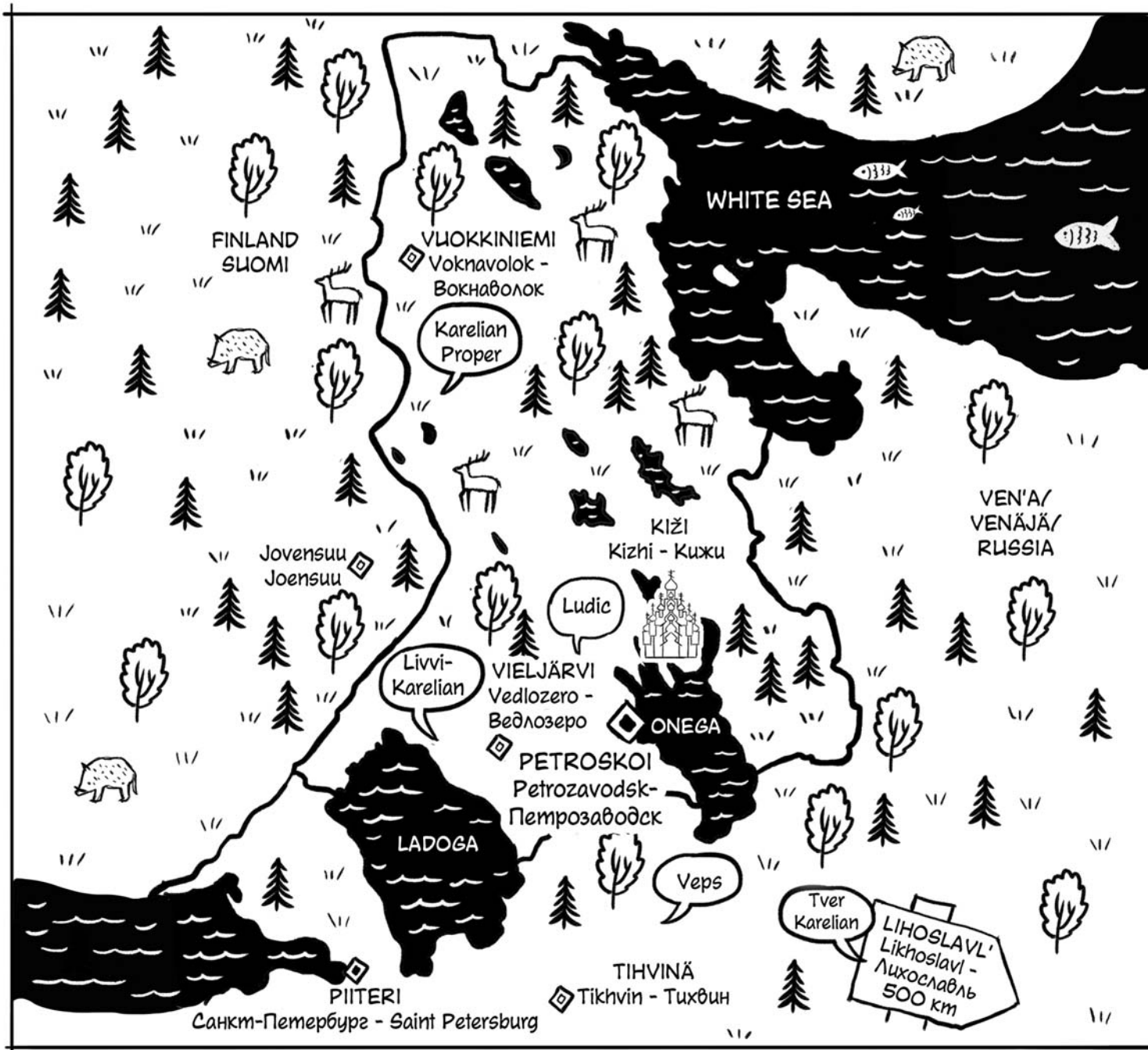
Comics have turned out to be a perfect medium for supporting endangered languages for several

reasons. They're easy to learn, cheap to make and simple to publish. We have noticed that everybody from babushki to little children love creating and reading comics. There's an amazing power in the combination of text and images, and a picture alone can express more than a thousand words. Visual narrative can also break language barriers and offer a first approach to language, traditions and geography.

In addition to this book, these comics have appeared on our website and in our exhibition that has travelled widely to festivals, universities, libraries and cultural centers. We have also made comics into animations so that viewers can hear the languages in the voices of the authors. Our partners have been enthusiastically organising their own workshops, exhibitions and comics events. They have published their comics in local newspapers and on social media, and have printed them as postcards or as t-shirts. Together we have formed a multicultural community that has managed to break down borders and create new friendships between east and west. We hope you enjoy Your journey around the Finno-Ugric world!



КАРЕЛЬСКИЙ И ВЕПСКИЙ KARELIAN AND VEPS





Карельский и вепсский

На территории Финляндии и России на карельском говорят по разным данным 40 000 – 60 000 человек. Основные диалекты – это собственно карельский и ливвиковский карельский. На вепсском говорят около 3 000 человек. В Республике Карелия выходят еженедельная газета «Ома Муа» (на карельском), «Kodima» (на вепсском) и детский журнал «Kipinä» на карельском и вепсском языках, есть теле- и радиопрограммы на карельском. В Финляндии раз в неделю выходят радионовости на карельском, есть издательства. Мы провели несколько мастер-классов в Республике Карелия, Тверской области и Финской Карелии. Наши партнёры: Издательство «Периодика», Союз карельского народа (Петрозаводск), Дом карельского языка (Ведлозеро), Библиотека г. Лихославль (Тверская обл.), Университет Восточной Финляндии (г. Йоенсуу).

Karelian and Veps

There are estimated 40 000–60 000 Karelian language speakers in Russia and Finland. The main linguistic varieties are Karelian Proper and Livvi-Karelian. Veps is spoken by 3 000 people in Russia. There is a Karelian weekly newspaper Oma Mua, the Veps weekly Kodima, along with a children's magazine Kipinä in both languages published in the Republic of Karelia. There are Karelian TV news and programs on the Russian side of Karelia. In Finland there are also Karelian publishers and a weekly radio news program. We organised several comics workshops in 2015–2018 in the Republic of Karelia, in Tver Karelia and in Finnish Karelia. Our partners in Karelia are Periodika publishing house and Karelian People's Union in Petrozavodsk, Home of the Karelian language in Vedlozero, the Library in Likhoslavl in Tver and the University of Eastern Finland in Joensuu.



РОДНАЯ
ЗЕМЛЯ

Oma maa.

OWN
COUNTRY

Куда летишь?

Where shall
we fly to?

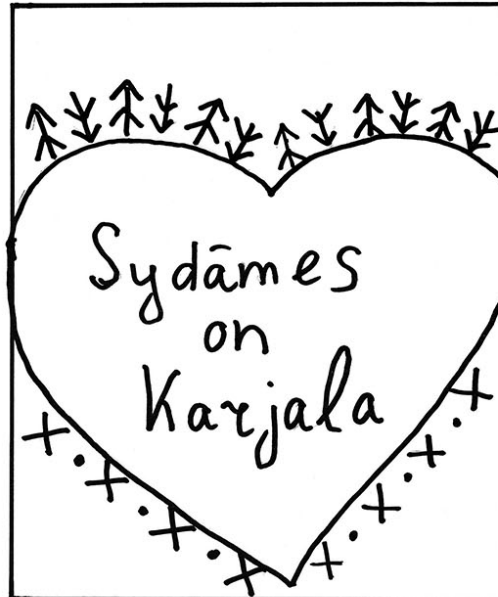


В Карелию, в мою
Карелию!

To Karelia,
my own Karelia

А где твоя Карелия?

Where is Karelia?



В сердце
моя Карелия

Karelia is
in my heart

Елена Андреева
(ливвиковский
карельский),
Петрозаводск,
Карелия, Россия, 2015

Elena
Andreeva

Elena Andreyeva
(in Olonets
Karelian),
Petrozavodsk,
Karelia, Russia 2015

KOLEMAŁON KEL'

Вепсов
так мало...
Зачем мы учим
вепсский?

There are so
few Vepsians ...
Why do you
study Veps!?



Vepsäläisiä on niih vähän...
Mitä varten opiskelet
vepsää!?

Я научу
своих детей
говорить
по-вепски.

I will teach
my children to
speak Veps.



Opendan ičein lapsid
pagižmaha vepsäks.

Дети вырастут
и научат
своих детей
родному языку.

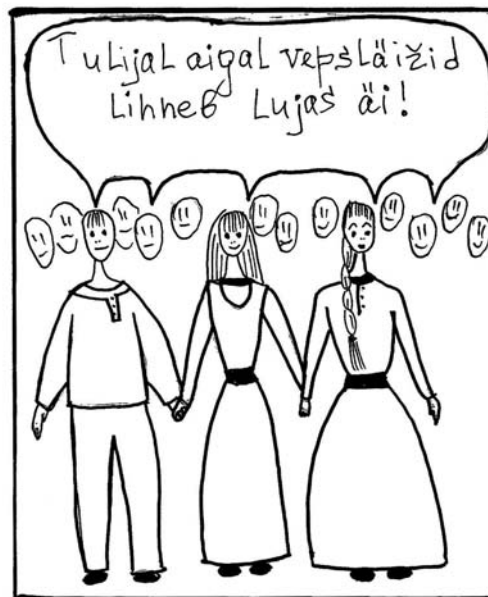
Our children
grow up and teach
their children
to speak their
mother tongue.



Meiden lapsed kasvaba.
Sid' hõ opendaba ičeze
lapsid kodikel'he.

И потом
вепсов будет
много!

In the future
there will be
many Vepsians!



Tuljal aigal vepsäläižid
lihneš Lujaš äi!

НЕУДАЧНАЯ
РЫБАЛКА

Ozatoï kalatez Onnetoi kalastus

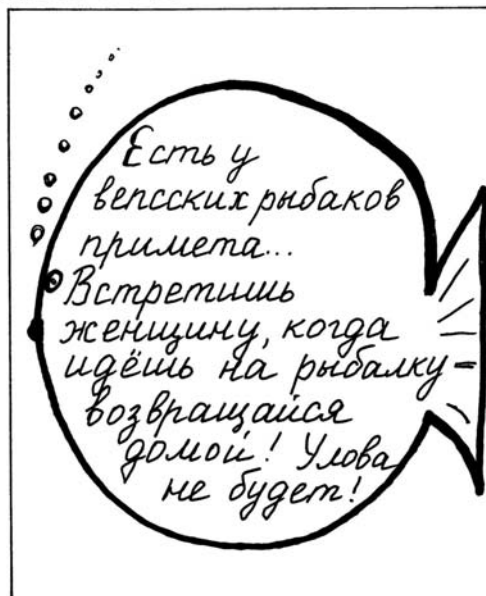


НЕУДАЧНАЯ РЫБАЛКА

UNSUCCESSFUL
FISHING TRIP

Вечером... /
Ночью... /
Встану пораньше,
уйду пока
жена спит.

In the evening /
In the night... /
I will get up early in the
morning when my wife
is still asleep.



The Veps fishermen believe in a sign. If you meet a woman when going fishing, turn back. You will catch no fish!

Утром... /
Жена спит ещё,
значит рыбы
будет много!

In the morning... /
My wife is still
sleeping, I shall
catch a lot!



Привет, сосед!
Куда идёшь? /
Уже никуда...

Hello neighbour!
Where to? /
Nowhere,
anymore...

Мария Филатова
(вепский),
Петрозаводск,
Карелия, Россия, 2015

Maria
Filatova

Maria Filatova
(in Veps),
Petrozavodsk,
Karelia, Russia 2015

МОЙ ЯЗЫК – ЖИВОЙ

MIUN KIELI ELÄY

MY LANGUAGE IS ALIVE

Детство /
Вот идёт бабушкина
внучка, какое у неё
платье в цветочек!
Иди, сядь ко мне
на колени,
давай печь блины,
пойдём вместе...

Childhood /
Here comes Granny's
girl - Oh what a
pretty dress my girl
has. Come to Granny.
I'll make you pancakes.
Let's go...



Позже
в университете /
Курс карельского
языка /
Раньше мы дома
говорили на
карельском /
Не может этого быть,
вы давно живёте
в Финляндии!

Later at university /
Karelian language
course /
We used to speak
Karelian at home /
That's not possible,
you've been living in
Finland for so long!
(in Finnish)

У меня
нет языка? /
Бабушка

Don't I have
a language? /
Grandmother



Сегодня / Календарь
2017 / Репетиция
песни / Проверить
слова / Разговорный
клуб в 17:00 /
Перевод / Семинар
для переводчиков
с карельского / Клуб
карельского языка

Today / Calendar 2017 /
Remember song
rehearsal / Conversation
club at 17.00 / Check
words / Translation
seminar / Karelian
language club

Катерина Пааламо
(карельский),
Йоэнсуу,
Финляндия, 2017

©SANDRAN KAT'T'

Katerina Paalamo
(Karelian Proper,
southern dialect),
Joensuu, Finland 2017

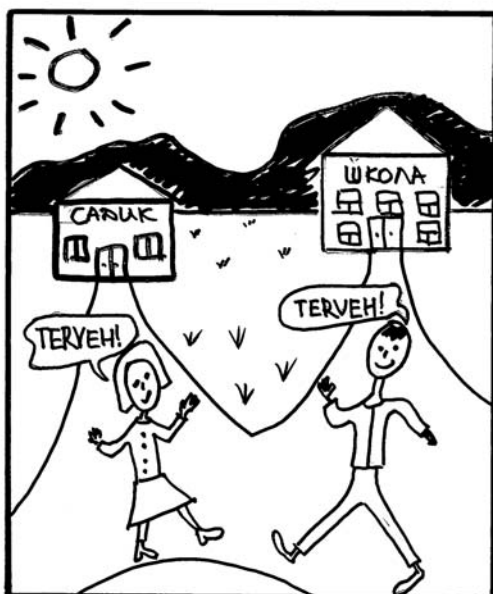
КТО
ОТВЕЧАЕТ?

KENBO VIE?

WHO IS
RESPONSIBLE?
(A KARELIAN
PROVERB)

Детсад / школа /
Здравствуйте! /
Здравствуйте!

Kindergarten /
School (In Russian) /
Hello! / Hello!



В детском саду
не говорят
на карельском! /
И в школе тоже!

They don't
speak Karelian at
kindergarten! /
Nor in school!

Вы дома
тоже должны
говорить
на карельском! /
Серьёзно?

You have to speak
Karelian at
home too! /
True!?



Маша, Миша!
Пойдём домой!

Mashoi, Miikul!
Let's go home!

Илья Мошников
(ливвиковский
карельский),
Йоэнсуу,
Финляндия, 2017

Ilya Moshnikov
(Olonets Karelian),
Joensuu,
Finland 2017

СВОЁ
СОЛНЦЕ

OMA PÄIVÄINE

OWN
SUN

Что это? /
Солнце среди зимы!

What's that? /
Sun in the middle
of winter!



Такое милое
и тёплое!

So pretty and warm!



Мой язык,
он греет душу.
Даже зимой!

My own language
warms my heart.
In winter too!



А у меня
своё солнце! /
Какое?

I have my
own sun! /
And what's that?



Karma Ääpälä

Карма Ээпэля
(ливвиковский
карельский),
Йоэнсуу,
Финляндия, 2018

Karma Ääpälä
(in Karelian),
Joensuu,
Finland 2018

СКАЗКА ПРО
ЛИХОСЛАВЛЬ

ŠUARNA LIHOSLAVL'AH NÄH

THE STORY
OF LIKHOSLAVL

Давным-давно
на месте города
Лихославля были
леса да болота

In ancient
times before
Likhoslavl was
founded, there
was forest
and swamp



Вдруг пришли
татаро-монголы

Suddenly
the Tatars
came

Они хотели
разрушить город
Торжок /
Покажите
нам дорогу
на Торжок?!

They wanted
to destroy
Torzhku town /
Show us the
way to Torzhku?!



Жители Лихославля
указали прямо
в болото. Получили
они лихую славу.
Так и стали называть
это место –
Лихославль

The inhabitants
chased them into
the swamp.
Since then the
place was called
"Likhoslavl"! ("terrible reputation")

Глеб Антонов
(тверской диалект
карельского),
Лихославль, Тверская
область, Россия, 2016

GLEB ANTONOV

Gleb Antonov
(in Tver Karelian),
Likhoslavl,
Tver Karelia,
Russia 2016

ПАПИНО
УДИВЛЕНИЕ

TU ATON ihaššuš

DAD'S
SURPRISE

Утром /
Здравствуйте,
дети! /
Хмм... /
...Ааа...

In the morning /
Hello Children! /
Hmm... /
...Aaa...



На следующий день /
Здравствуйте, дети! /
Дра... /
Пра...

Another day /
Hello Children! /
Hel... /
...Pel...

Словарь
карельского языка

Dictionary -
Karelian language,
Tver



Однажды /
Здравствуйте,
дети! /
Привет, пап,
как дела? /
Оро!

Once /
Hello Children /
Hello Dad!
How are you? /
Wow!

Олег Евграфов
(тверской диалект
карельского)
Лихославль, Тверская
область, Россия, 2016

Evgrafov Olega

Oleg Evgrafov
(in Tver Karelian)
Likhoslavl,
Tver Karelia,
Russia 2016

ОФИЦИАЛЬНЫЙ СТАТУС

VALDIVOLLINE STUATUSSU

OFFICIAL STATUS

«Союз карельского
народа»
на ежегодном
собрании /
Карельскому языку –
официальный статус!

At the annual meeting
of the Karelian
People's Union /
Official status for
Karelian language!



Законодательное
собрание Карелии /
Проект нового
закона

Legislative
assembly /
New Law draft



В законодательном
собрании /
Карельскому языку –
официальный статус /
Примем! /
Согласен!

In the Legislative
assembly /
Official status for
Karelian language /
Let's adopt it! /
I agree!



Карельский
язык получил
официальный
статус /
Новости
на карельском /
Газета «Ома Муа»

Karelian language
has been granted
official status! /
News in Karelian /
Oma Mua newspaper
(Own land)



Olga Dubitskaja

Ольга Дубицкая
(ливвиковский
карельский),
Ведлозеро, Карелия,
Россия, 2017

Olga Dubitskaya
(in Karelian),
Vedlozero,
Karelia, Russia 2017

**ВОТ КАК
БАБУШКИ
УМЕЮТ!**

KUI BUABAT MALTETAH

**WHAT GRANNIES
CAN DO!**

Ой, как здорово!
Покажу газету
«Ома Муа» внуку!

Oh, great! I will show
Oma Mua newspaper
to my grandson! /
Post



Внук, читай хоть
иногда газету на
карельском языке! /
Ну, давай...

Grandson, read
a newspaper
in Karelian! /
Well OK...

Ой, как весело
было на мастер-
классе
по комиксам
в Ведлозере! /
Смотри на 12-й
странице!

Oh, I had so much
fun at the comics
workshop in
Vedlozero! /
Check out page 12!



Вау! Это правда?
Бабушка сама
нарисовала комиксы!

Wow! Really?
Granny drew
comics herself!

Potoin Elina

Элина Потапова
(ливвиковский
карельский),
Ведлозеро, Карелия,
Россия, 2017

Elina Potapova
(in Karelian),
Vedlozero, Karelia,
Russia 2017

**ПРАВДИВАЯ
ИСТОРИЯ**

TOZI TARANTUMI

**HAPPENED
IN REAL LIFE**

Срочно перекинь
на мобилу денег! 2000 р!

*Urgent! Send me
2000 rubles via
your cell phone!*



Ого, ответу
по-карельски,
если свой – поймёт!

*Oho! I'll answer him in
Karelian, if he's one of
us, he'll understand!*

Устала ждать.
Обманщик!

*I'm tired
of waiting.
Scammer!*



Или сидит
со словарём
в руках...!?
И таким
способом можно
мотивировать
на изучение
карельского языка!

*No, he is looking it
up in the Karelian
dictionary...
One more way
to motivate someone
to learn Karelian!*

RITA KEMPPAINEN

pengagi voiv' kikkutua opastuo karjalan kieledy!

**Margarita
Kemppainen**
(in Karelian),
Vedlozero, Karelia,
Russia 2017

**Маргарита
Кемппайнен**
(ливвиковский
карельский),
Ведлозеро, Карелия,
Россия, 2017

В КОШКАЛЕ

KISSALASSA

IN CAT LAND

Кошка едет
в Кошкалу /
Наконец еду первый
раз на родину! /
Вокзал – Паспорт

Cat comes to
Cat Land /
Finally I'm traveling
to my home country,
for the first time! /
Railway Station /
Passport



Но она не говорит
на кошкином языке...

But it didn't
speak any Cat...

Кажется, что она
не принадлежит
своему народу...

It felt like it
didn't belong
to it's own
people...



И тогда она решила
всё изменить /
Потому что я кошка! /
Учебник кошкиного
языка

Then it decided to
change everything /
Because I am a Cat! /
Cat language
textbook

Влада Илина
(финский),
Петрозаводск,
Карелия, Россия, 2015

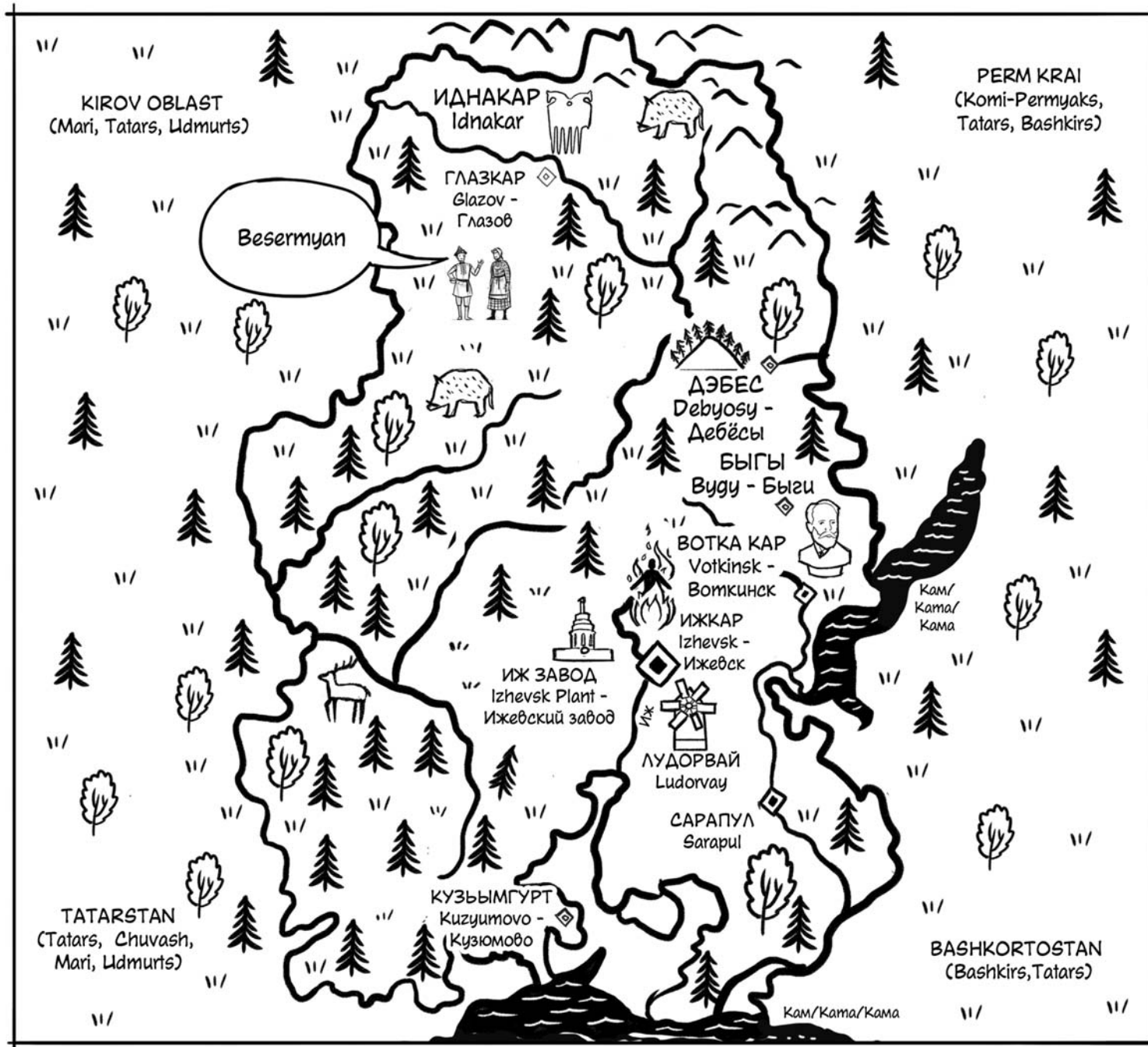
Vlada

Vlada Ilina
(in Finnish),
Petrozavodsk,
Karelia, Russia 2015

ЎЗН

УДМУРТСКИЙ UDMURT

НЗЧ





Удмуртский

Говорящих на языке около 300 000 человек, живут в основном в Удмуртии. Язык имеет официальный статус в Республике Удмуртия. Он широко используется в соцсетях, проводятся культурные проекты на языке, есть музыкальные группы. Наш мастер-класс прошел в Ижевске, в центре молодежных инициатив «ЛИФТ» в 2016 году. Комиксы, нарисованные на мастер-классе, участвовали в республиканских культурных мероприятиях, посвящённых сохранению и развитию языка. Особая благодарность библиотеке №23 за активность в развитии комикс-культуры на удмуртском языке.

Udmurt

There are over 300 000 Udmurt speaking people who live mainly in the Udmurt Republic in Russia. Udmurt language has an official status in Udmurtia. It is used widely in cultural projects, music and art as well as in social networks. We organised a comics workshop together with the Youth Center LIFT in the capital city, Izhevsk in 2016. Our partners in Udmurtia have continued organising events and exhibitions related to comics and Udmurt language. Library № 23 in Izhevsk has been especially active in promoting comics.



Ж

„Н“

Ж

Расстроилась
сегодня кошка,
Cat is upset today,



Никак не может
выучить буквы
"Ж", "З" и "Ч"

She can't learn
the Urmurt letters
"Ж", "З" and "Ч"

Жук!!
– каша!! /
Говорим
мы ей,

Жук!!
– It's a mess!! /
We say to her,



Шыр...
– Мышка... /
Говорит
она нам.

Шыр...
– Mouse... /
She answers.

Анна Образцова
(удмуртский),
Ижевск, Удмуртия,
Россия, 2016

образцова
анна

Anna Obratzsova
(in Udmurt),
Izhevsk, Udmurtia,
Russia 2016

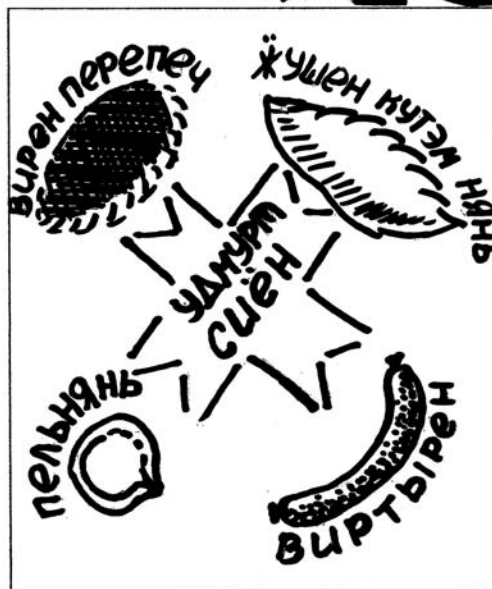
ВКУСНО

ЧЕСКИТ

TASTY

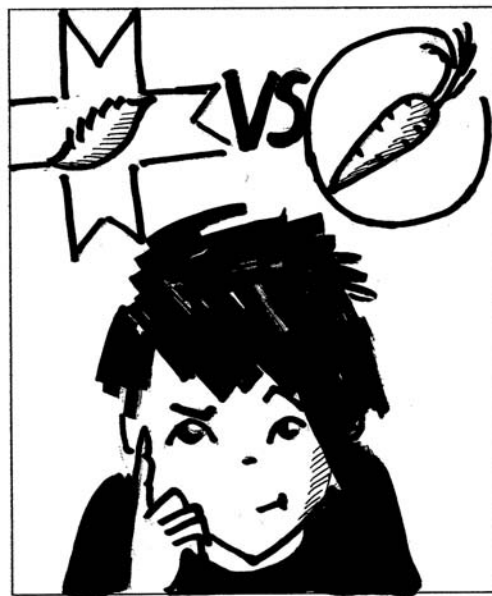
Удмуртские блюда:
перепечи с кровью,
пирог с желудком,
пельмени, кровяная
колбаса

Udmurtian cuisine:
blood pastries,
stomach pie, pelmens,
blood sausage



Кушай, дочка!

Eat, daughter!



Всякая культура
свободна!

Every culture
is free!

Людмила Улыбкина
(удмуртский),
Ижевск, Удмуртия,
Россия, 2016

МЛА
УЛЫБКИНА

Lyudmila Ulybkina
(in Udmurt),
Izhevsk, Udmurtia,
Russia 2016

РЫЖИЙ

G O R D

RED

Почему
у меня рыжие
волосы?

Why do I have
red hair?



Рыжие волосы –
это круто...

Red hair –
that's cool...



А мне нравится! /
Ой, спасибо!

I like it! /
Oh, thanks!



Каждый человек
особенный... /
А ты знала, что
ты красивая?..

Everyone is
special... /
Did you know that
you're beautiful?..

МАХ АГАФОНОВ

Макс Агафонов
(удмуртский),
Ижевск, Удмуртия,
Россия, 2016

Max Agafonov
(in Udmurt),
Izhevsk, Udmurtia,
Russia 2016

СТИРКА

МИСЬТАСЬКОН

WASH

Пошли стирать,
сосед!

Let's do
the washing!



Я пошла за водой...

I'll get the water

*мисьтаськон
(или мистыйскон)
– стирка
(северный диалект)
– умывание
(южный диалект)

*mištiškon
(or mištaškon)
– washing clothes
(in Northern
Udmurt dialect)
– face washing
(in Southern
Udmurt dialect)



А мы уже
помылись!

We have already
washed ourselves!

Тоня Ермакова,
Анна Образцова,
Валерия Артамонова
(удмуртский), Ижевск,
Удмуртия, Россия, 2016

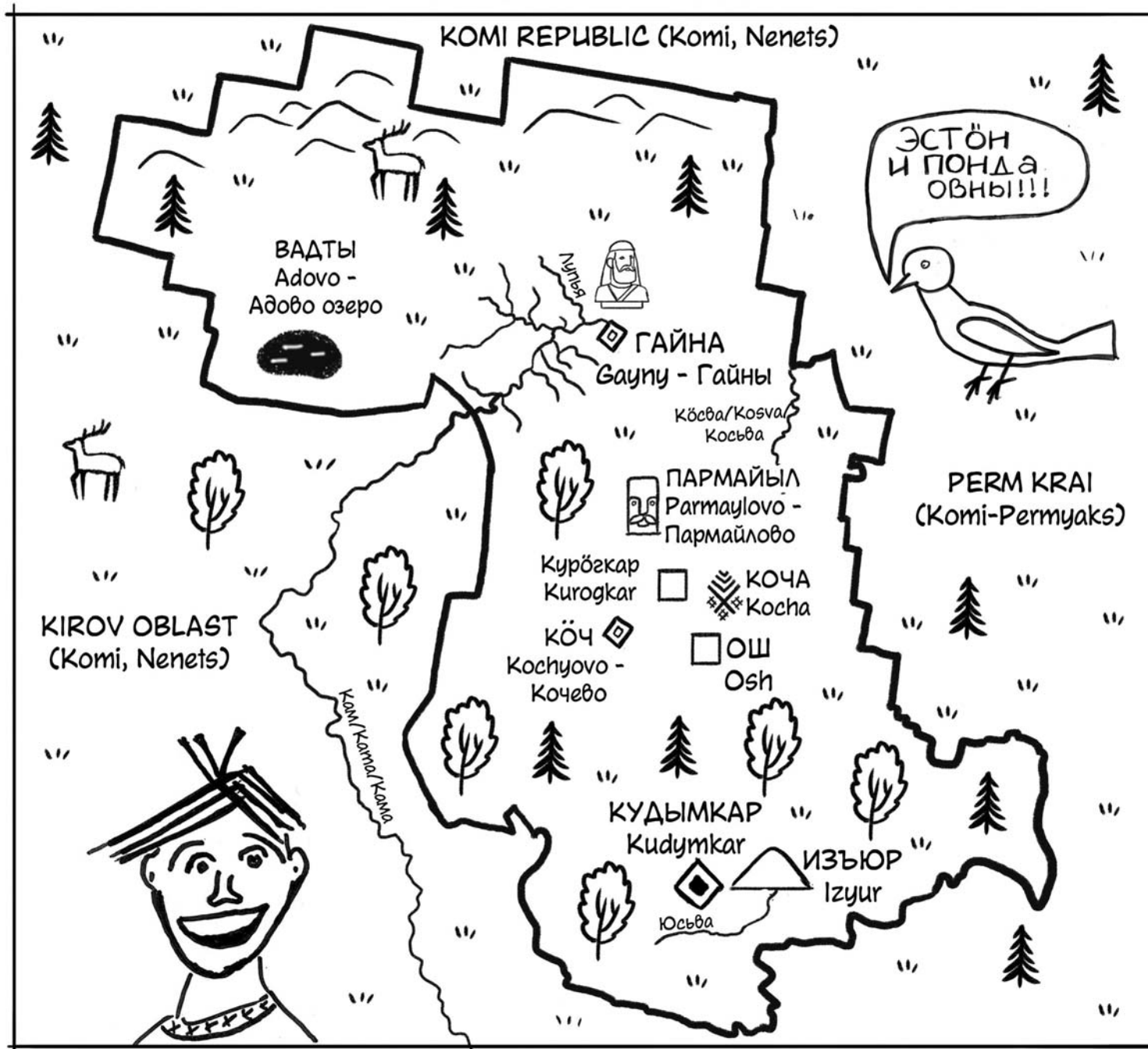
МИСЬТАСЬКОН – СТИРКА (сев. диалект)
– (нош. диалект) УМЫВАТЬСЯ

ЕРМАКОВА Тоня
ОБРАЗЦОВА Анна
АРТАМОНОВА
ВАЛЕРИЯ

Tonya Ermakova,
Anna Obratsova,
Valerya Artamonova
(in Udmurt), Izhevsk,
Udmurtia, Russia 2016



КОМИ-ПЕРМЯКИ КОМИ-PERMYAK





Коми-пермяцкий

Говорящие на коми-пермяцком языке живут в Пермском крае на западе Уральских гор. Их главный город – Кудымкар. На коми-пермяцком говорят около 63 000 человек. Язык родственен коми-зырянскому и удмуртскому, но, в отличие от них, не имеет официального статуса. На языке выходят газета «Кама кытшын» и страница «Коми говк» в газете «Парма», новости на местном ТВ. Мастер-класс по комиксам был организован в октябре 2016 года в Коми-Пермяцком национальном драматическом театре.

Komi-Permyak

The Komi-Permyak people live in the Perm region, west of the Ural Mountains. Their central city is Kudymkar. Komi-Permyak language is spoken by 63 000 people. It is closely related to Komi and Udmurt languages, but unlike them has no official status in Russia. The Komi-Permyak language media includes newspapers *Kama kitshyn* and *Parma*, and news on local TV. We organised a comics workshop together with the Komi-Permyak National Drama Theater in Kudymkar in October 2016.



ЯЗЫК ПОКОЛЕНИЙ

ЯЗЫК ПОКОЛЕНИЙ

LANGUAGE OF GENERATIONS

Внученька,
малинка моя! /
Баба, не говори
по-коми,
это не модно!

Granddaughter,
my raspberry! /
Grandma, don't
speak Komi,
it's old fashioned!
(in Russian)



Спустя 10 лет... /
Добрый день!
Фу! опять этот
противный язык!

10 years later... /
Hello! /
Uhh! This horrible
language again!
(Russian)

Спустя
20 лет... /
Сколько можно
чатиться?
Ложись спать! /
Не выноси мне
мозг!

20 years later... /
Aren't you tired
of chatting? Go to
sleep! /
Leave me alone!
(Russian)



Спустя 30 лет... /
Внученька,
малинка моя! /
Не говори
по-русски,
это не модно!
(английский)

30 years later... /
Graddaughter,
my raspberry!
(Russian) /
Don't speak
Russian, it's
old fashioned!

Мария Ермакова
& Екатерина Порсева
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

Екатерина Порсева
Мария Ермакова

Maria Ermakova
& Ekaterina Porseva
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

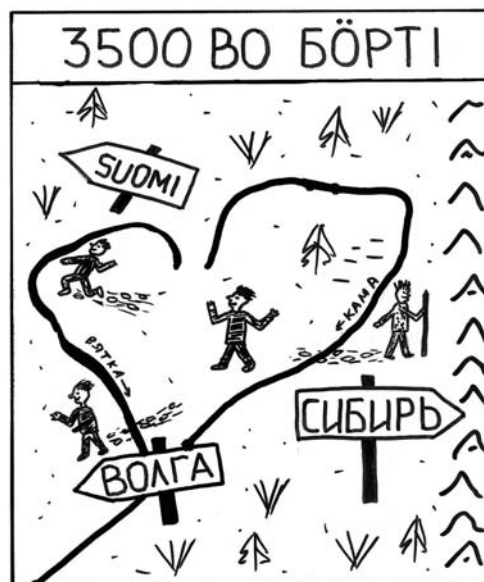
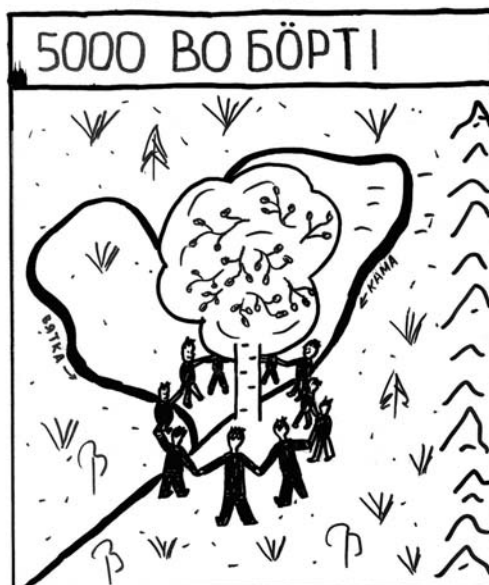
ФИННО-
УГОРСКИЙ
ДОМ

FU-ГОРТ

FINNO-
UGRIC HOME

5000 лет назад

5000 years ago



3500 лет назад
(Финляндия,
Волга, Сибирь)

3500 years ago
(Finland, Volga,
Siberia)

1500 лет назад /
Куда вы уходите,
почему меня
оставляете?

1500 years ago /
Where are you
going? Why are
you leaving me?



Наше время
(Финляндия,
Карелия, Коми...)

Our time
(Finland,
Karelia, Komi...)

Василий Епанов
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

Василий
Епанов

Vasiliy Epanov
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

ХОЗЯИН ВОДЫ

ХОЗЯИН ВОДЫ

LORD OF THE WATER

Kudymkar
– Kosa (scythe)



Great! /
let's go swimming!

What's in
the water?



Вакуль –
дух воды
в коми-пермяцкой
мифологии

Vakul! /
That's it for
swimming!
Vakul is a water
spirit in Komi-
Permyak mythology

Елена & Сергей
Ушковы (русский),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

ЕЛЕНА & СЕРГЕЙ
УШКОВЫ

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ.

Elena & Sergei Ushkov
(in Russian),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

**ДРУГОЙ
ХЛЕБ**

МӖДІК НЯНЬ

**STRANGE
BREAD**

Кудымкар

Kudymkar



Как в этом городе говорить, по-русски? / Хлеб

What language should I speak in this town? Russian? / Bread (in Russian)

По-немецки? / Zergut

«Zergut» – «дождевая муха» на коми

German? / Zergut

"Zergut" means a sort of insect in Komi language



Пишите и говорите по-коми! / Нянь

Write and speak Komi! / Bread (in Komi)

Василий Гагарин
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

**ВАСИЛИЙ
ГАГАРИН**

Vasiliy Gagarin
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

НОВАЯ КНИГА

ВИЛЬ НЕБӨГ

NEW BOOK

«Дурачок»

*Dummies /
Perm people never
knew how to write...
(in Russian)*



1000 лет назад. /
Я новую книгу
написал, чтобы
люди легенды
не забывали!

1000 years ago... /
I wrote a new book,
so people won't
forget their legends!



*Пас – знак,
символ на коми
(коми-руны)

Actually Russian word
"to write" – "pisat"
comes from Komi
word "pas".
(in Russian)

* Pas = sign,
symbol in Komi

Вера Мехоношина
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

ВЕРА МЕХОНОШИНА,
ТМ «ГОРТ»

Vera Mekhonoshina
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

КАЙЛӨН БОРД

Устала что-то
летать.
Что делать? /
Кину-ка я перо
на облако.

I'm tired of flying.
What can I do? /
I'll throw my
feather on a cloud.



О! Земля
вышла!

Oh, the Earth
came to be!



Здесь буду
жить!!!

Here I shall live!!!

Костя Гагарин
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

Гагарин
Костя

Kostja Gagarin
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

ЛУЧШИЙ ПОДАРОК

МЕДБУР КОЗИН



THE BEST PRESENT

Внучки вы
мои дорогие,
как я вас люблю! /
?! /

Жалко, что
мы не знаем
коми-пермяцкого
языка...

My dear
grandchildren!
I love you so much! /
?! / Pity we don't
know Komi-Permyak
language...
(in Russian)



Скоро у бабушки
день рождения.
Что мы ей
подарим? /
Есть идея!

Granny has her
birthday soon.
What can we give
her? (Russian) /
I have an idea!
(Russian)

В день рождения
бабушки /
Бабушка, баба,
наша дорогая баба,
лучше тебя, наверное,
нет никого...

Grandmother's birthday
(Russian) /
Grandmother, granny,
our dear granny,
you are the best...



Спасибо, дети,
это самый
лучший подарок!

Thank you,
children, this
is the best
present ever!

Мария Ермакова
(коми-пермяцкий),
Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016

Мария Ермакова

Maria Ermakova
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016

**ВМЕСТО
1000 СЛОВ**

★ ВМЕСТО 1000 СЛОВ ★★

**INSTEAD OF
1000 WORDS**

Где-то в Кудымкаре /
Я так хочу
познакомиться
с другими народами! /
Как бы это сделать?

Somewhere in
Kudymkar /
I really want to meet
other peoples! /
How can
we meet them?



Мастер-класс
«Живой язык» /
А вот комиксы из
Удмуртии и Карелии
(финский) /
Я не знаю их языка,
но всё понимаю /
Это так интересно!

Workshop "Living
language" (Russian) /
These comics are
from Udmurtia and
Karelia (Finnish) /
I don't know their
language, but i
understand everything!
(Russian) /
This is so interesting!
(Russian)

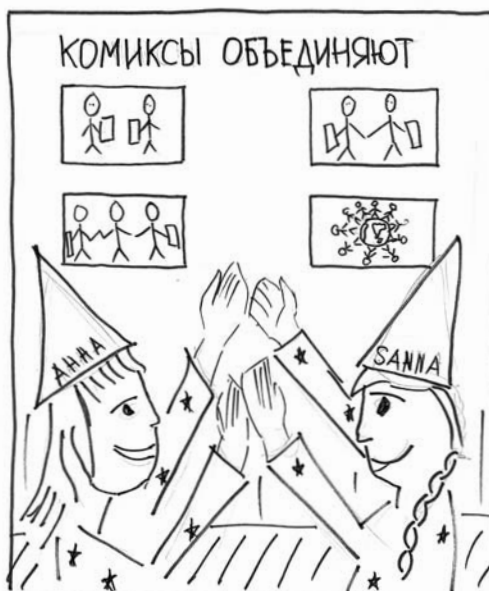


**Елена & Сергей
Ушковы,
Мария Ермакова**
(коми-пермяцкий,
финский), Кудымкар,
Коми-пермяцкий
округ, Россия, 2016



Пора ехать
в Кудымкар!
(финский) /
Хорошая мысль!

Time to go to
Kudymkar (Finnish) /
Good idea!
(Russian)



Комиксы
объединяют /
Анна, Санна
(ведущие
мастер-класса)

Comics unite
(Russian) /
Anna, Sanna (the
workshop tutors)

ЕЛЕНА & СЕРГЕЙ УШКОВЫ
& МАРИЯ ЕРМАКОВА

**Elena & Sergei Ushkov,
Maria Ermakova**
(in Komi-Permyak),
Kudymkar,
Komi-Permyak District,
Russia 2016





Хантыйский и мансийский

Говорящих на хантыйском в ХМАО, ЯНАО и Томской области в общей сложности около 10 000. Язык не имеет официального статуса, имеет два основных диалекта: восточный и северный. На мансийском языке говорят меньше 1000 человек, большинство живет в западной части ХМАО, между Уральскими горами и рекой Обью, а также несколько человек в Свердловской области. Языки не имеют официального статуса, но на них выходят книги, детская литература, газета «Луима сэрипос» (мансийский), газета «Ханты ясанг» (хантыйский). В ХМАО мы организовали пять мастер-классов в 2016–2019 годах. Наши партнёры из Казыма (детское стойбище Нумсанг-ёх) организовали свои мастер-классы в других районах, сделали собственные открытки. Комиксы на хантыйском были напечатаны в русскоязычной газете «Белоярские вести». Мастер-классы на мансийском были организованы в п. Саранпауль в марте 2018 года и на детском стойбище Мăнь Ёскве в 2019 году. Учителя и дети участвовали в конкурсе детских комиксов «Легенды Югры» в 2018 и 2019 годах.

Khanty and Mansi

Altogether about 10 000 people speak Khanty language in Khanty-Mansia, also known as Yugra, in Yamalo-Nenetsia and in Tomsk region in Siberia. Khanty has two main dialects: Eastern and Northern. Mansi language is spoken by less than 1 000 people who live mainly in the western parts of Khanty-Mansia, between the Ural Mountains and River Ob. Khanty and Mansi have no official status. Both languages are used in publications like books and children's literature and in the newspapers *Khanty Yasang* (in Khanty) and *Lūimā sēripos* (in Mansi). We have organised three workshops in Khanty area in 2016–17. Our partners from the Ethnographic Museum of Kazym and the Numsang Yoh ethnocultural camp have organised their own comics workshops, exhibitions and printed postcards with their comics. A local Russian-language newspaper Beloyarskiye Vesti has published their comics in Khanty. Our Mansi area workshops took place in Saranpaul in March 2018 and in Ethnocultural youth camp Man' Uskve in August 2019.



КОЛЛЕКТИВИ- ЗАЦИЯ

КОЛЛЕКТИВИЗАЦИЯ

COLLECTIVI- ZATION

Вот увозят
нас в другую
деревню... /
Тегя...

Here we've been
moved to another
village... / Tegi... /
Relocated to
Tegi in 1955



Народ приехал /
Где они будут жить?

People came /
Where they will live? /
People meet in Tegi



Домой едем /
В Войтехово
поедем

We return home /
We'll go back to
Voitekhover village /
Return to Voitekhover



Опять везут
в Тегя нас... /
Опять едем...

We are being moved
to Tegi again... /
We're going...
again... /
Again in Tegi in 1956



Людмила Кондрашина
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

Handwritten signature

КОНДРАШИНА ЛЮДМИЛА
КАСУМ КЭРТ 27.07.17г.

Lyudmila Kondrashina
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

МОЯ
ЖИЗНЬ

МА ВОЛУПСЫ

MY LIFE

Я устал /
Работай, терпи,
вырастешь –
уедешь
(р. Обь)

I am tired /
Work, endure,
grow up –
and then leave
(Ob river)



Прошло 10 лет /
Казымский
оленоводческий
совхоз

Ten years later /
Reindeer farm
in Kazym

Еще 10 лет
прошло /
Я /
Казым посёлок

Another 10
years later /
Me /
Village of Kazym



Еще 20 лет прошло /
Музей ханты /
«Мыслящие люди»,
стойбище

Twenty years later /
Winter / Khanti
Museum / Summer /
Numsang Yoh
(Khanty culture
camp for youth)

Елена Федотова
(хантыйский),
Ханты-Мансийск,
ХМАО,
Россия 2016

Елена
Федотова

Elena Fedotova
(in Khanty),
Khanty-Mansiysk,
Khanty-Mansia,
Russia 2016

ПРОГРЕСС

ПРОГРЕСС

PROGRESS

В старину

In ancient times



Во время
колхозов /
Коровник /
Магазин

In kolkhoz times /
Cowshed /
Shop

Сегодня

Nowadays



Что нам осталось

What we ended
up with /
Sausage /
Juice /
Canned food

Валентина Тарлина
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

Валентина Тарлина
КАЗЫМ, 2017

Valentina Tarlina
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

**МОЯ РОДНАЯ
ЗЕМЛЯ**

Ma ROT МУВЕМ



**MY
MOTHERLAND**

Дождь, гроза идёт /
Куда спрячусь? /
Сюда! Сюда! /
(детская считалка)

Rain and thunder /
Where to hide? /
"Here! Here!"
(a children's rhyme)



Я учусь.

I'm studying /
School

10 лет спустя... /
Родной язык
крепко держу!

10 years later... /
I firmly keep my
mother tongue!



Хорошую работу
имею! /
Язык дальше
несу!

I have a
good job! /
I carry my
language
forward!

Ольга Тасьманова
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

**Olga
Tasmanova
Kasum 2017**

Olga Tasmanova
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

МОЙ
ВЫБОР

ПИРИЖОТСЫ...

MY
CHOICE

Уезжаю, здесь нет
будущего!

I'm leaving,
there's no
future here!



Мы счастливы! /
Казино /
Диско /
Бар

We're
happy! /
Casino /
Disco /
Bar

Казино /
Диско /
Бар /
Что выбрать?

Casino /
Disco /
Bar /
What place
shall I choose?



???

Тамара Траки
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

Тирак'и Тамара
KAZYM, Ugra

Tamara Traki
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

**СОТВОРЕНИЕ
МИРА**

**МИР О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ
МУЙ ВҮРҐН МУВ ТЫВАС...**

**CREATION
OF THE WORLD**

Вначале была вода...

In the beginning
there was water...



Гагара нырнула
в воду

A loon dived
into the water

Кусок земли
достала

A strip of
land emerged



Жизнь появилась

Life appeared

Татьяна Аликова
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

*Татьяна Аликова
с. Казым
Белоярский район*

Tatyana Alikova
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

НАШЕ ДЕЛО –
ЛЕТО

МУН ВЯРЕВ ЛУНН

SUMMER IS
OUR BUSINESS

Привет, привет,
дочка /
Привет

Hello, hello
daughter /
Hello

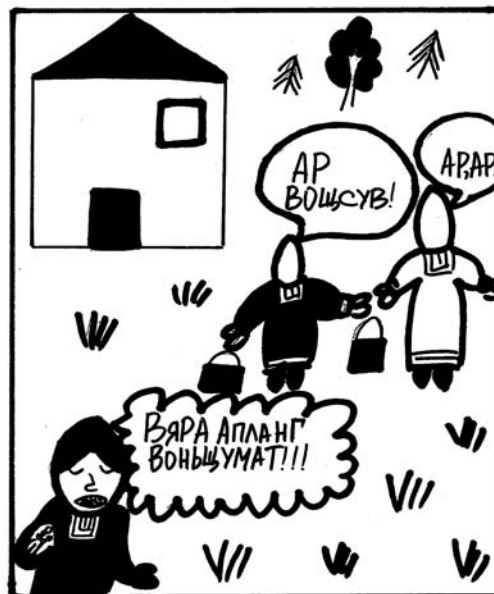


Пошли бруснику
собрать вместе? /
Пойдём, мама /
Я не пойду

Let's go pick
lingonberries
together /
Let's go, Mom /
I'm not going

Хорошо
соберём!

What a great
amount we
picked!



Много собрали! /
Много-много /
Сильно вкусные
ягоды!!!

We picked
a lot! /
Really! /
Very delicious
berries!!!

Марина Сенгепова
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

Сенгепова
Марина

Marina Sengepova
(in Khanty),
Kazym, Khanty-Mansia,
Russia 2017

СЕМЬЯ

„Семья“

FAMILY

«Баю-бай»

“Sleep,
little baby!”



Я в лес пойду /
Моя акань (кукла)

I'm going
to the forest /
My doll

С супругом
я сижу,
с супругом
я живу

With my husband
I sit, with my
husband I live



Мама, я есть
хочу!

Mom, I'm hungry!

Надежда Рандымова,
София Каксина
(хантыйский),
Казым, ХМАО,
Россия, 2017

Худ. Рандымова Надежда
с, Каксина Софья
27.07. 2017

Nadezhda Randymova,
Sofia Kaksina
(in Khanty), Kazym,
Khanty-Mansia,
Russia 2017

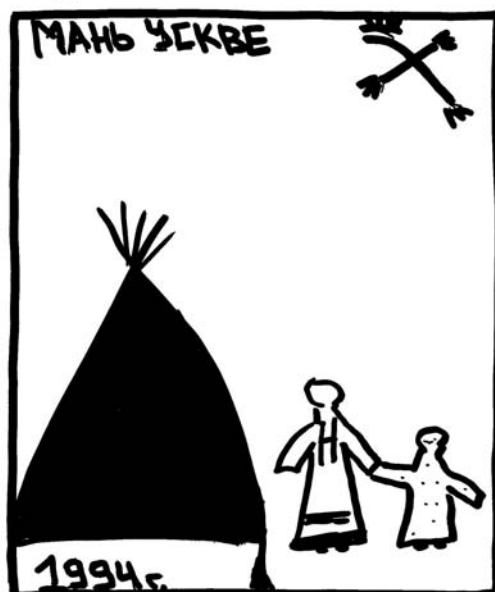
ОХРАНЯЕМЫЕ ВОРЩИКОМ

(«Мань Ёске» –
«маленький городок»
– детско-юношеский
этнокультурный
лагерь. Есть поверье,
что он находится
под охраной
местного духа)

Man' Uskve / 1994
(Man' Uskve is an
annual Mansi culture
camp for youth and
children. It is believed
to be protected by a
Wagtail spirit)

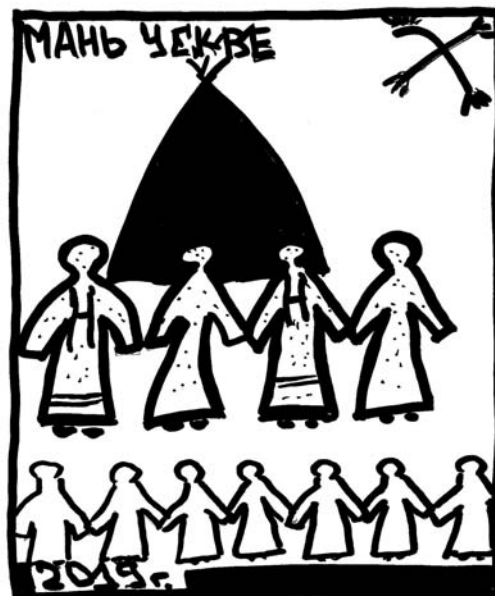
ВОРЩИКЫН УРГАЛАН МАХУМ

PROTECTED BY WAGTAIL



Язык /
Горы /
Фольклор /
Песня /
«Военное время»
(игра)

Language /
Mountains /
Folklore /
Songs /
Role play games
("Time of the singing
arrows" game)



Man' Uskve /



Kasino
Casino

Любовь Стakanова
(мансийский),
Саранпауль,
ХМАО,
Россия, 2018

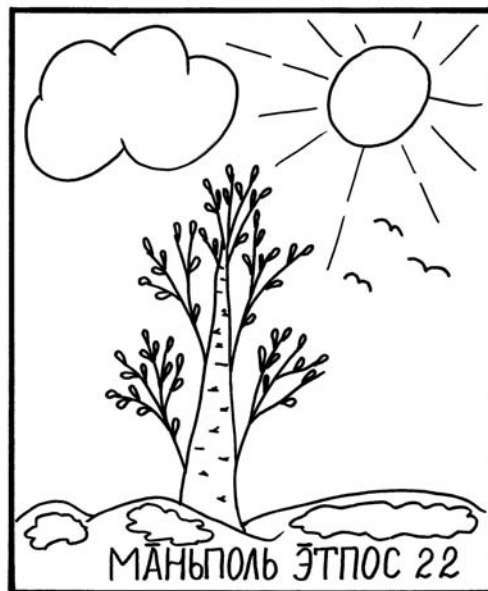
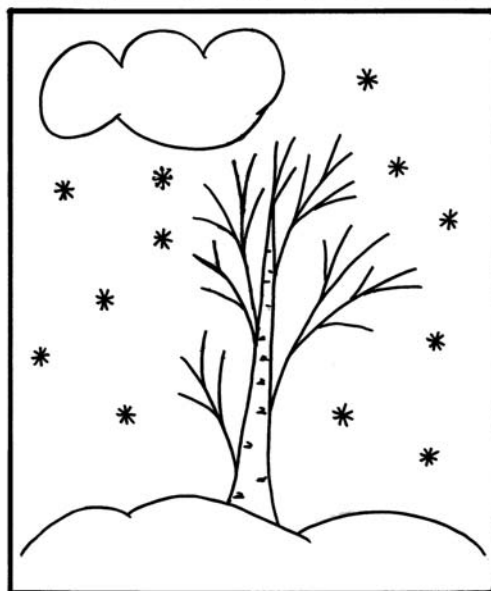
СТАКАНОВА
ЛЮБОВЬ
САРАНПАУЛЬ

Lyubov Stakanova
(in Mansi),
Saranpaul,
Khanty-Mansia,
Russia 2018

**ВОРОНИЙ
ПРАЗДНИК**

ЎРИНЭКВА ХОТАЛ

**CROW'S DAY
CELEBRATION**

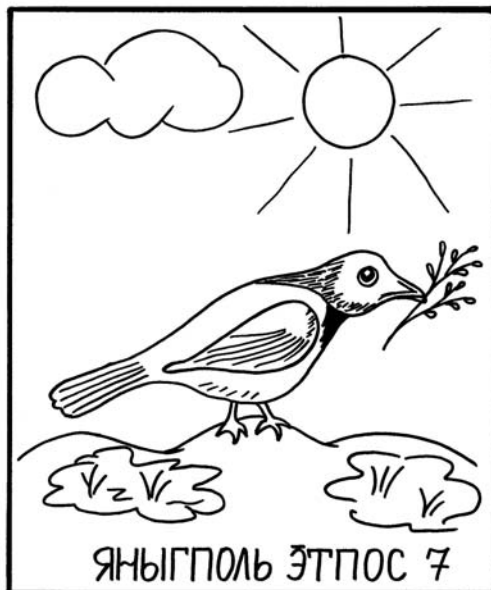


22 марта –
День птиц

March 22nd –
Bird's Day

7 апреля –
День ворон

April 7th –
Crow's Day
celebration



Ворона, иди
скорей сюда! /
Погрей ножки!
(День ворон
по мансийским
традициям
отмечает начало
весны)

Crow, come
to us quickly! /
Warm your feet! /
Krra!
(Crow's Day
celebration is the
beginning
of spring in
Mansi tradition)

Оксана Гоголева
(мансийский),
Саранпауль,
ХМАО,
Россия, 2018

Гоголева Оксана
с.САРАНПАУЛЬ

Oxana Gogoleva
(in Mansi),
Saranpaul,
Khanty-Mansia,
Russia 2018

ОХОТНИК

ВОРАЯН ХУЛУ

ОХОТНИК

HUNTER

Соболь!

Hunting in
the 18th century /
Sable!
(in Mansi)



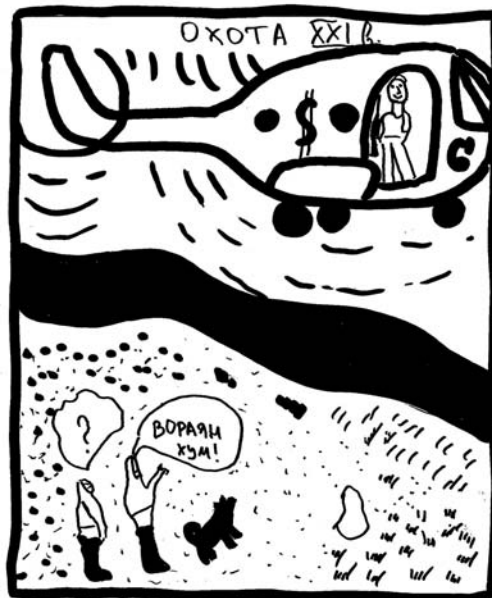
ЯРМАРКА.

Market place /
Irbit market



Охотник!

Hunting in
the 21st century /
A Hunter!
(Mansi)



КАКОЙ Я
ХОРОШИЙ ОХОТНИК

I'm quite
a hunter!



Валерий Сайнахов,
(мансийский),
Саранпауль,
ХМАО,
Россия, 2018

Сайнахов Валерий
2018 г.

Valeriy Sainakhov,
(in Russian),
Saranpaul,
Khanty-Mansi,
Russia 2018

ВОТ ТАКИЕ
ГОСТИ...

ВОТ ТАКИЕ ГОСТИ...

GUESTS
LIKE THESE...



In the spawning
season the fish
come and go

I'll cover the garbage
with snow, the river
will take it away
in the spring... /
Tourists and
amateur fishermen



Hmm...
why don't
the fish come
to spawn???

Анна Ларионова
(русский),
Саранпауль,
ХМАО,
Россия, 2018

ЛАРИОНОВА АННА
с. САРАНПАУЛЬ 2018г.

Anna Larionova
(in Russian),
Saranpaul,
Khanty-Mansia,
Russia 2018

ДЕРЕВНЯ
ЯСУНТ

ДЕРЕВНЯ ЯСУНТ

VILLAGE
OF YASUNT



Youth ethnocultural
camp "Man'-Uskve"
in 1994, meaning
"Little Town" in
Mansi language



20 years later



Russia /
Man'-Uskve
25 years

Анна Еловицова,
Анна Ларионова
(русский),
Саранпауль, ХМАО,
Россия, 2018

ЕЛОВИКОВА АННА
ЛАРИОНОВА АННА
с.САРАНПАУЛЬ 2018г.

Anna Elovikova,
Anna Larionova
(in Russian), Saranpaul,
Khanty-Mansia, Russia
2018

НАЧАЛО ИСТОРИИ

ОВЫЛ ПОРА

HOW IT ALL STARTED

1842 г.
Пришли зыряне /
Здравствуйте,
можно к вам? /
Селитесь ниже
по реке Ляпин

1842 the Zyrians
came /
Hi, can we stay
here with you? /
Settle down by
the river Lyapin



И они
обосновались
на высоком
берегу реки

They settled on
the high river bank /
Lyapin

Манси назвали
это селение
Саранпауль –
зырянская
деревня

The Mansi
called their
village Saranpaul;
"the village
of Zyrians"



Так и пошло...

And since then...

Ирина Терентьева,
Алёна Тальмич
(мансийский),
Саранпауль, ХМАО,
Россия, 2018

Терентьева Ирина
Тальмич Алёна с. Саранпауль

2018г.

Irina Terentieva,
Alyona Talmich
(in Mansi), Saranpaul,
Khanty-Mansia,
Russia 2018

**ХОЗЯИН
ЛЕСА**

ВОРТ ОЛН ОЙК

**LORD OF
THE FOREST**

В туалет
надо сходить.

I need to go
to toilet.



Ля-ля-ля...

Lalala...

Бу! /
Аа!!!
Медведь!

Boo. /
Aargh Lord of
the Forest



Я видел
медведя! Ночью
больше не пойду
на улицу!

Aargh... I saw the
Lord of the Forest,
I won't go outside
at night again

Андрей Дунаев
(трескольский диалект
мансийского),
Мань Ускве, ХМАО,
Россия, 2019

К: АНДРЕЙ ДУНАЕВ.

Andrey Dunayev
(in Mansi, Treskolie
dialect), Man' Uskve,
Khanty-Mansia,
Russia 2019

ДОЛГО
СПЯЩИЙ
МУЖИК

Хоса Хуин Ойка

A MAN WHO
SLEPT TOO
LONG

Мужик
идёт в лес

A man goes
to the forest



Привет, ты кто? /
Миснэ
(лесная женщина
с ногами коровы)

Hello! Who are you? /
Misne
(a forest maiden
with cow legs)

Аа! /
Вставай!

Aargh!!! /
Wake up



Что ты до сих
пор спишь??? /
Что???

Why you are still
sleeping??? /
What???

Тимофей Бахтияров
(трескольский диалект
мансийского),
Мань Ускве, ХМАО,
Россия, 2019

VK: БАХТИЯРОВ
ТИМОФЕЙ

Timofei Bahtijarov
(in Mansi, Treskolie
dialect), Man' Uskve,
Khanty-Mansia,
Russia 2019

**МЕНКВ –
ВЕЛИКАН**



МЕНКВ



MENKV*

В лес хожу /
Нёр – гора,
р. Лозьва /
озеро Лунт хусап тур /
гора Отортен

I'm going to
the forest /
N'or – "mountain" /
Lusum river /
Otorten mountain /
Lunt-husap-tur lake



Не свисти,
менкв придёт! /
Не придёт!

Don't whistle,
Menkv will come /
No, he won't

Буу! /
Aa!

Aargh /
Booo



Больше свистеть
никогда не буду!

I'll never
whistle again

*Menkv is a "Yeti"
in Mansi folklore

Андрей Самбиндалов
д. Турват
(мансийский),
Мань Ускве, ХМАО,
Россия, 2019

К. Самбиндалов Андрей
д. Турват
2019

Andrey Sambindalov
(in Mansi),
Man' Uskve,
Khanty-Mansia,
Russia 2019

УДАЧЛИВЫЙ
ОХОТНИК

СОТЫН ВОРАЯН ХУМ

LUCKY
HUNTER

Охотник плывёт
по реке

A hunter rows along
the river /
Sosva river



Много менквов
погибло, он
один остался

Many Menkvs*
have died, this is
the last one

Охотник его
пожалел

The hunter took
pity on him



Охотник стал
удачливым

The hunter
became lucky

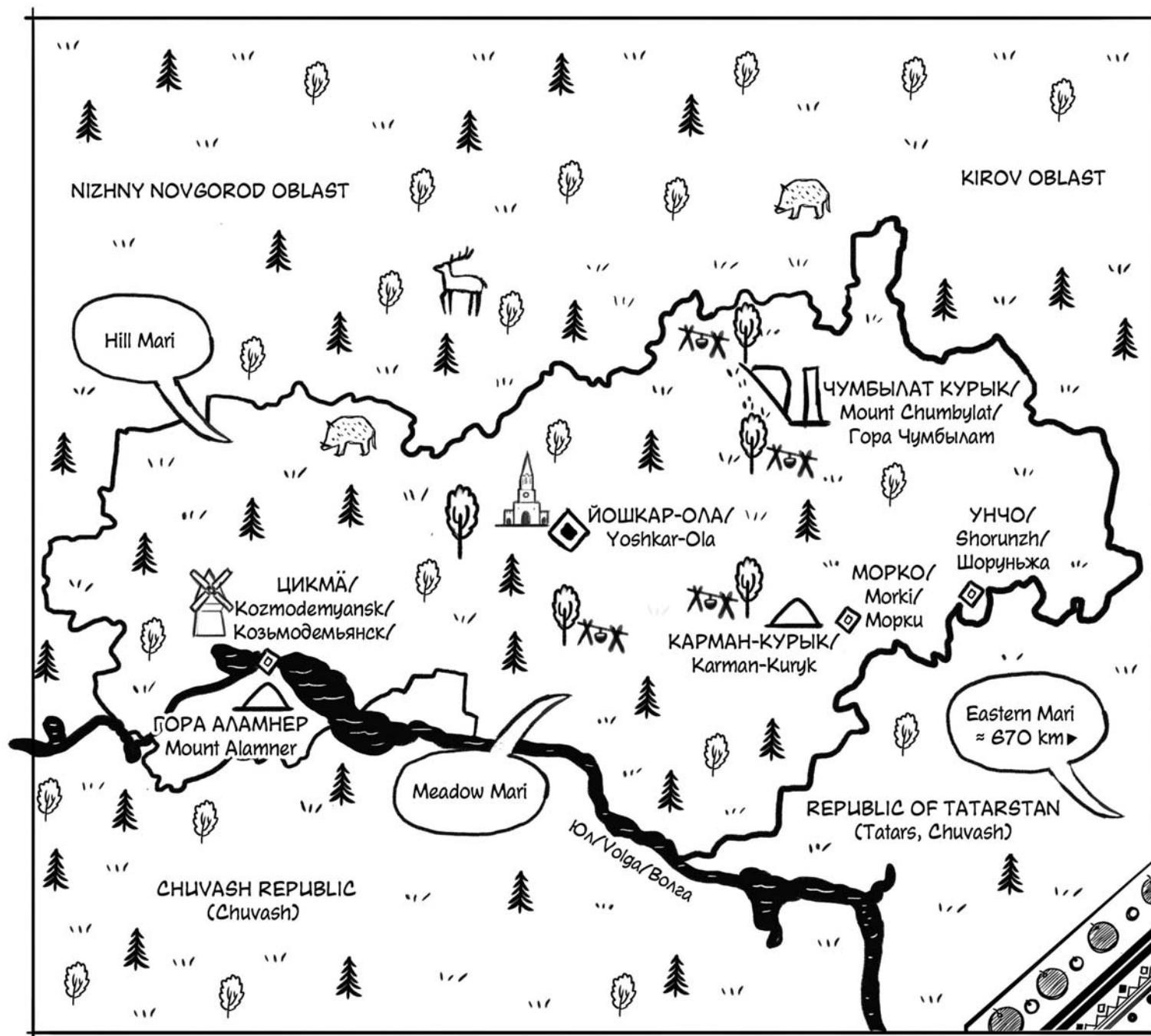
*Menkv is a "Yeti"
in Mansi folklore

Елена
(мансийский)
п. Хулимсунт,
ХМАО,
Россия, 2019

АЛХАТИ АГИ

Elena
(In Mansi),
Man' Uskve,
Khanty-Mansia,
Russia 2019

МАРИ МАРИ





Марийский

На марийском языке говорят около 400 000 человек, половина из которых живёт в Республике Марий Эл, остальные – за пределами республики, например, в Башкирии. В языке есть два основных письменных диалекта – горномарийский и луговомарийский. На горномарийском говорят всего около 23 000 человек. У марийского языка официальный статус в республике. В 2017 году мы провели два мастер-класса, в ресторане «Мари», г. Йошкар-Ола и в редакции газеты «Морко мланде» (пос. Морки). Участвовали носители обоих диалектов. Организатор мероприятия – марийский интернет-портал «Арслан».

Mari

There are about 400 000 Mari language speaking people. Half of them live in the Mari Republic, also known as Mari El and the other half in Bashkiria and other nearby areas in Russia. Mari language has two standard forms, Meadow Mari and Hill Mari. Hill Mari is clearly a smaller group with 23 000 speakers. Mari language has official status in Mari El, alongside Russian language. We organised two Mari language comics workshops in 2017, one in Restaurant Mari in the capital city Yoshkar-Ola and another one in the office of *Morko Mlande* newspaper in Morki, Eastern Mari El. The participants were both Meadow and Hill Mari speakers. Our partner in Mari El is the Mari language web magazine Arslan.



КРАВЕЦ

#КРАВЕЦ

KRAVETS

Вы знаете блюдо
под названием
«Кравец»??? /
Не знаю

Do you know
the food called
kravets??? /
No, I don't.



А форум под
названием «Кравец»
слышали? /
Нет..

And have you
heard of the forum
called "Kravets"? /
No...

«Кравец» –
это блюдо
горных мари

"Kravets" is
traditional Hill
Mari food. /
Mmm...



А кравец-форум
проводится в горно-
мари́йском районе.
Приходи! /
Спасибо! Приду!

And the Kravets youth
forum takes place in
the Hill Mari region.
Come! /
Thanks!
I will come!

Ирина Салтыкова
(горномари́йский),
Йошкар-Ола,
Марий Эл,
Россия, 2017

Ирина
Салтыкова

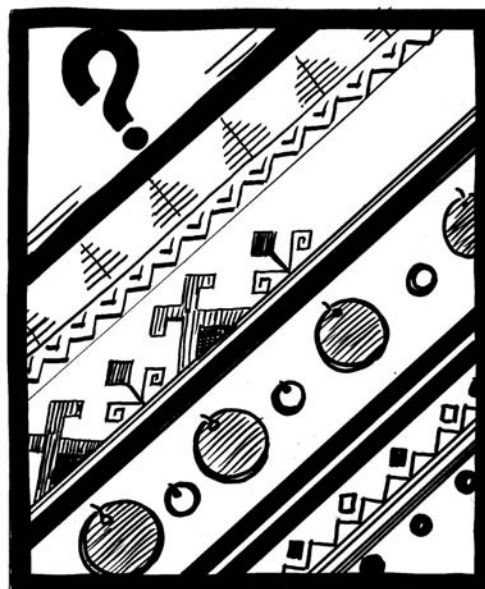
Irina Saltykova
(in Hill Mari),
Yoshkar-Ola,
Mari El,
Russia 2017

КРАСОТА

МӨТӨРЛЫК

BEAUTY

У бабушки
в деревне...
In grandmother's
village...



?

Это лес /
Это ягодные
места /
Это лось!

This is forest /
This is where
berries grow /
This is an elk!



Здорово! Тоже
такую одежду хочу
носить и изучать
культуру своего
народа! А ты?!

Wonderful!
I want to wear these
kind of clothes too
and study the culture
of my people!
How about you?!

Лилия Сазонова
(луговомарийский),
Йошкар-Ола,
Марий Эл,
Россия, 2017

САЗОНОВА Лилия

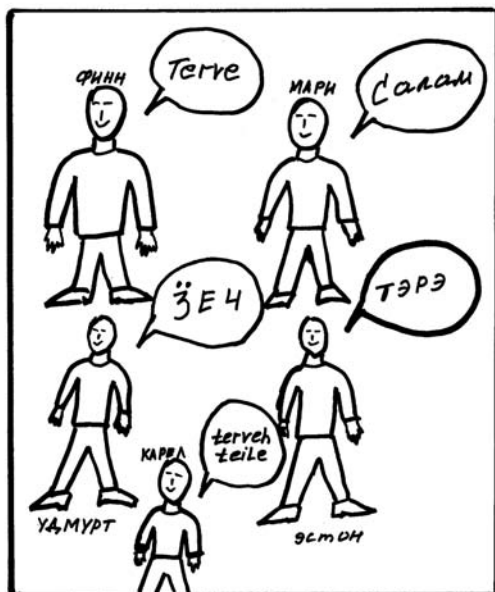
Lilia Sazonova
(in Meadow Mari),
Yoshkar-Ola,
Mari El,
Russia 2017

ЯЗЫКИ

(«Язык» на луговом
и горномарийском)

Привет
на разных
языках

Hello!
(in Finnish, Mari,
Udmurt, Karelian
and Estonian)



Я остался
один!

I'm the only
one left!

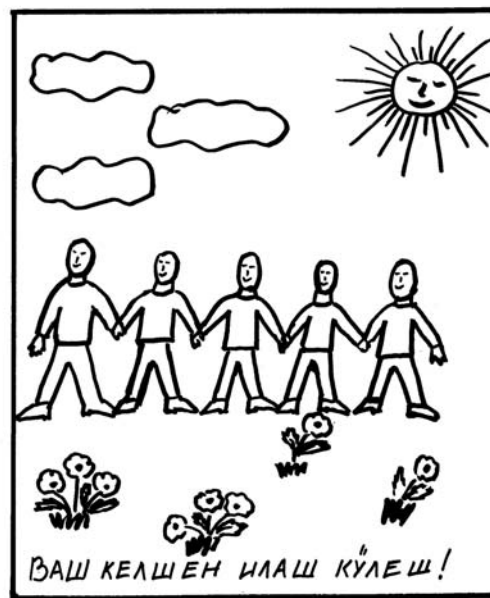
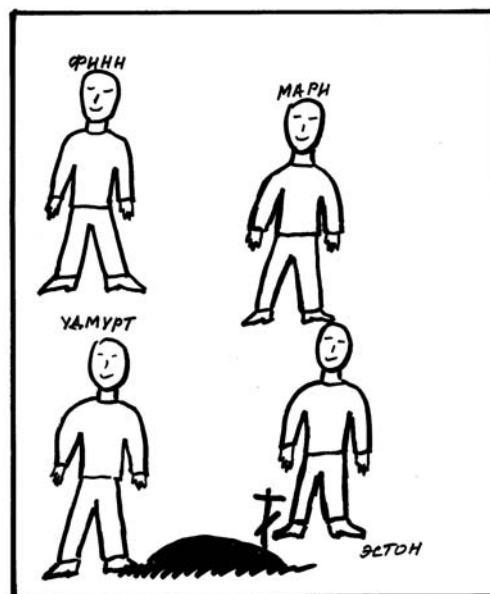
Ли́ра Кудрашова
(луговомарийский),
Йошкар-Ола,
Марий Эл,
Россия, 2017

ЫЙЛМЕ - ВЛАК

LANGUAGES

("Language" in
Meadow and Hill Mari)

Finnish,
Mari, Udmurt,
Estonian



Надо жить
дружно!

We must live
in peace!

Кудрашова Ли́ра

Lira Kudrashova
(in Meadow Mari),
Joshkar-Ola,
Mari El,
Russia 2017

В ЛЕСУ

ЧОДЫРАШТЕ

IN THE FOREST



Лишний звук
в лесу пугает
жителей леса

Loud sounds in
the forest scare
animals



Людмила Карпова
(луговомарийский),
Йошкар-Ола,
Марий Эл,
Россия, 2017



КАРПОВА
ЛЮДМИЛА

Внучок, в лесу
громко петь
нельзя!

Grandson, don't
make noise in
the forest!

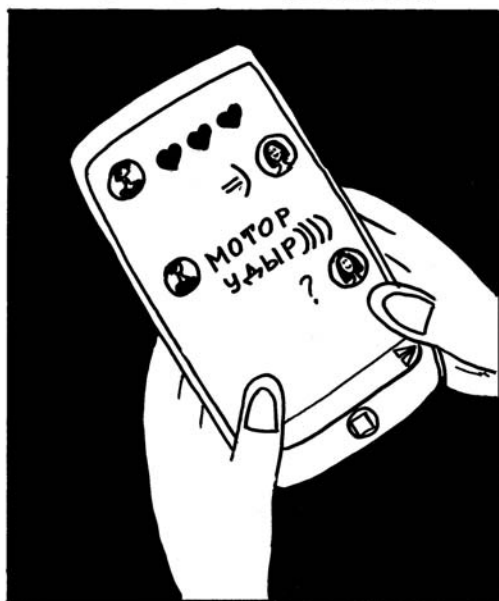
Lyudmila Karpova
(in Meadow Mari),
Yoshkar-Ola,
Mari El,
Russia 2017

Ў/Н/Ӗ/Ӓ/Ы

Ў Н Ӗ Ӓ Ы

Ў/Н/Ӗ/Ӓ/Ы

Красивый крот! / ?
Beautiful mole)))) / ?



Я крот???
Mole???

Зайди в «Play Market», скачай мари́йскую клавиатуру!

Go to "Play Market"!
Download Mari language keyboard!



Спасибо, любимая! / Красивая девушка / =)

Thank you, love / Beautiful girl / =)

Надежда Имаева
(луговомари́йский),
Йошкар-Ола,
Мари́й Эл,
Россия, 2017

Имаева
Надежда

Nadezhda Imaeva
(in Meadow Mari),
Yoshkar-Ola,
Mari El,
Russia 2017

ЯРКИЙ ТАЛАНТ

ЯРКИЙ ТАЛАНТ

BRIGHT TALENT

Library



Mari poet Olyk Ipai was born in the village of Toymet-sola in Morki district. He wrote nine poetry books in only six years.

We are waiting
for you!



Celebration of the 105th anniversary of Olyk Ipai's birth in our library! / 24th of March

А. Н. Петухова
(русский),
д. Морки,
Марий Эл,
Россия, 2017

A.N. Petukhova
(in Russian),
Morki,
Mari El,
Russia 2017

Вы удмурт? /
Да.

Are you
Udmurtian? /
Yes.



Ты говоришь
по-удмуртски?

Do you speak
Udmurt
language?



Нет, только
на смешанном.

No. I only speak
it mixed with
Russian.



?!



Кристиан Пишлөгер
(удмуртский),
Йошкар-Ола,
Марий Эл,
Россия, 2017

Кристиан Пишлөгер

Christian Pishlöger
(in Udmurt),
Yoshkar-Ola,
Mari El, Russia 2017

ЮНЫЙ
ПИСАТЕЛЬ

САМЫРЫК ВОЗЫШО

YOUNG
WRITER

Напишу-ка я сказку...

I'll write a fairy-tale...



Почта /
Газета «Морко
мланде»

Post office /
To "Morko
Mlande"

Сказка

"Morko Mlande"
(Morki Land
newspaper) /
Fairy-tale



«Моркинская
земля» (газета)

Morko Mlande

Анастасия Муравьёва
(луговомарийский),
д. Морки, Марий Эл,
Россия, 2017

Анастасия Муравьёва,
п. Морки, РМ Э.

Anastasiya Muravyova
(in Meadow Mari),
Morki, Mari El,
Russia 2017





Саамские языки

Сапми, земля саами, лежит на территории четырёх государств. Саамских языков восемь. Кильдинский саамский использует кириллицу, остальные латиницу. Всего говорящих на языке 30 000 – 40 000. В Скандинавских странах он частично является официальным (по регионам). В России не является государственным. В каждом регионе есть Саамский парламент, отвечающий за сохранение и поддержку языка. Все саамские языки находятся под угрозой исчезновения, некоторые удалось восстановить. Мы рисовали комиксы в 2017-2019 годах в посёлках Ловозеро, Ёна, Лопарская (Мурманская обл.), Карасйоке (Норвегия), Инари (Финляндия). Нам удалось собрать комиксы на пяти саамских языках! Наши партнёры: Саамский женский форум, Кольско-саамское радио и Фонд саамского наследия и развития (Ловозеро), Институт саамского образования (Инари), Культурный центр «Beassi» и Центр саамского языка и культуры (Карасйок).

Sámi languages

There are eight surviving Sámi languages in Sámi land, Sápmi that stretches across the territory of four countries. The total number of Sámi speakers is about 30 000-40 000. Sámi languages have a local official status in Scandinavian countries. Kildin Sámi is written in Cyrillic alphabet and it is not officially recognized in Russia. Each country has a Sámi Parliament that promotes and preserves Sámi languages. All Sámi languages are endangered but some have been successfully revitalised. We have organised comics workshops for Sámi participants in Lovozero, Yona and Loparskaya in the Murmansk region, Russia, in Inari, Finland and in Karasjok, Norway, during 2017-19. Our partners are the Sámi Women's Forum, Kola Sámi Radio and Sámi heritage and development foundation (Lovozero), Sámi Education Institute (Inari), Beassi Cultural Station and Sami language and culture centre (Karasjok). We are proud to present comics in five different Sámi languages.



МОЙ ЯЗЫК

МУНН КҮЛЛ

MY LANGUAGE

Я хочу знать
и говорить
по-саамски

I want to learn
and speak Sami /
School (in Russian)



School /
Hurray!
Classes are over! /
Let's go home! /
Let's go to the snow hill!
(Russian)

На доске:
Саамский язык:
говорите и пишете /
Я устала и хочу
назад (домой)

We study Sami after
school / Sami, speak
and write! (on the
chalk board) /
I'm tired and I want to
go home /
I'm hungry! / Zzzz...



Расписание
School timetable:
Sami language and
handicrafts included
(Russian)

Александра Артиева
(Кильдинский саамский),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

Артиева Александра

Aleksandra Artiyeva
(in Kildin Sami),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

СТЫДНО!

ОККНЭ ЛЙ!

SHAME ON YOU!

Привет!

Hello!
(in Sámi) /
Hello!
(in Russian)



Tirrv
- Sámi greeting
isn't cool anymore
(in Russian)

Из-за таких,
как ты, история
забывается, язык
исчезает.

History is being
forgotten and
the language
disappears
because of
people like you.



Пока!

Bye!

Елена Ватонен
(Кильдинский саамский),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

Сочин. Луяввр

Ватонен Елена
Луяввр. 2017
Мурманская обл.

Elena Vatonen
(in Kildin Sámi),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

**МОИ
НАВЫКИ**

МУН МАХХЪТМУШШ.

**MY
SKILLS**

С колыбели
песни и сказки

From the cradle
songs and tales



Навыки детям

Skills to the children

С саамским
языком

In Sámi
language



Под саамским
флагом!

Under the
Sámi flag!

Мария Медведева
(Кильдинский саамский),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

*Мария Медведева
с. Ловозеро
Россия*

Maria Medvedeva
(in Kildin Sami),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

**СТАРАЯ
И НОВАЯ
ЖИЗНЬ**

Важья и Виль Олём

**OLD AND
NEW LIFE**

Добрый день!
(коми) /
Здорóво! (саами)

Komi people from
Izhma (northern Komi)
migrated to Lovozero in
1888 (130 years ago) /
Hello! (in Komi) /
Hello! (in Sámi) /
Virma river



Мы все друзья
(коми)

Komi, Sámi, Nenets /
We're all friends!
(in Komi) /
1970's-1980's

Some years later /
Hello!
(in Russian) /
Hi!
(in Russian)



Modern world

Наталья Ушакова,
Родион Немчинов
(коми),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

Ушакова Ната,
Немчинов
Родион с. ЛОВОЗЕРО

Natalia Ushakova
Rodion Nemchinov
(in Komi),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

СААМСКОЕ
СОБРАНИЕ
2008-2018

Сāмь Соббар 2008 – 2018 г.г.

SÁMI SOBBAR
2008-2018

(Kola Sámi Assembly
elected by the Sámi
people)

Первый Съезд
2008 г. /
Мы вместе!

The first Sámi
Congress in 2008 /
We are together!



Их надо расколоть! /
Чиновники
вмешались в процесс,
создали дубликат
Соббара

We must divide them! /
Officials intervened in
the process and created
their own version of
'Sobbar'.

Мы с тобой
одной крови,
я и ты!

We are the
same blood,
you and me!



Добро пожаловать
на юбилейный
Самь Соббар!
10 лет с проведения
Первого
Съезда саами.

Welcome to the 10th
anniversary of Sámi
Sobbar, 2018.

Валентина Совкина
(Кильдинский саамский),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

Валентина Совкина
Ловозеро, 2017
Мурманская обл.
СААМИ

Valentina Sovkina
(in Kildin Sami),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

**РУССКАЯ
ЛАПЛАНДИЯ.
ВЗГЛЯД ЧЕРЕЗ
ЗАМОЧНУЮ
СКАЖИНУ**

«РУССКАЯ ЛАПЛАНДИЯ. ВЗГЛЯД
ЧЕРЕЗ ЗАМОЧНУЮ СКВАЖИНУ»



Lovozero,
December 2016 /
The President
announced 2017 as the
year of Ecology
in Russia. /
We are for it! /
We support it! /
It's time to do it!



January 2017,
Government of
Murmansk Oblast. /
Licence: Khibinsky
mountains, platinum
mining /
Licence: Shooting wild
reindeer, Love zero



Lovozero Tundra
2018, National
parks /
Seydozero /
Khibins



20 years later,
Lovozero 2037 /
IUCN Red List

Валерий Кудинов
(на русском),
Ловозеро (Луяввр),
Мурманская область,
Россия, 2017

КИПРЕЙ ГИПЕР-
БОРЕЙСКИЙ

Valeriy Kudinov
(in Russian),
Lovozero (Lujavvr),
Murmansk Oblast,
Russia 2017

А СААМСКИЙ ЯЗЫК?

NA BA SÁMEGIELLA?

WHAT ABOUT SÁMI?

Встреча в школе /
Сейчас будем
говорить
по-норвежски,
чтобы все поняли! /
А как же саамский?

Meeting at school /
Now we speak
Norwegian so
that everyone can
understand! /
What about Sámi
language?



В нашей школе
все понимают или
изучают саамский!

Everyone understands
or is learning Sámi
language at our
school!

Чтобы научиться
саамскому, нам
нужно его как
можно больше
слышать и
говорить на нём!

We need to
hear and speak
as much Sámi
language as
possible to
learn it!



Хм, вы правы...

Oh, that's right...

Гудрун Элиисса
Эриксен Линди
(северносаамский),
Карасйок,
Норвегия, 2018

Juvliis-Ingga Gudrun Eliissa
Gudrun Eliissa E. Lindi
Kárášjohka 17.11.2018

Gudrun Eliissá
Eriksen Lindi
(in Northern Sámi),
Karásjok (Kárášjohka),
Norway 2018

ОБЪЯТИЯ СОСНЫ

BEAZI FÁTMMASTEAPMI



THE EMBRACE OF THE PINE

XIX /
Самый умный,
лучший охотник! /
Большой Йовна едет
вниз с горы Растигайс.

19th century /
"Le lo he is sharp, le lo
such a hunter..." /
Big John is sliding
down the slope of
mountain Rásttigáisá.



Закончив строгать
из дерева, он исчез
на горе Нуввос
Айлигас.

When he finished
carpentry work he
disappeared into the
mountain of Nuvvos
Áiligas.



И по сей день стоит
сосна Большого
Йовны на холме
у реки Икаохка
в долине
Деанулеахки.

Even today Big John's
Pine can be seen at
the hill near the river
Ikkájohka in the valley
Deanuleahki.

Эллен Равна
(северносаамский),
Карасйок,
Норвегия, 2019

ОАҢПТII ИҢГҔА ГУОКТАҢ ВУОЛАТ КЕРТТУИН МУТАЛУСАИД ВУОБУЛ. Ellen Ravna 2019

История: Инга Гутторм, Кертту Вуолаб
The story was told by Ingá Guttorm and Kerttu Vuolab

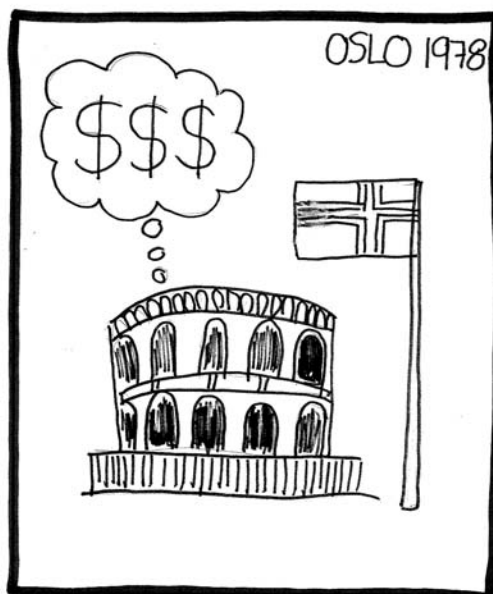
Ellen Ravna
(in Northern Sámi),
Karasjok
(Kárásjohka),
Norway 2019

**УЧИМСЯ
ЛИ МЫ?**

ОАИРРАТ GO ?

**DO WE
LEARN?**

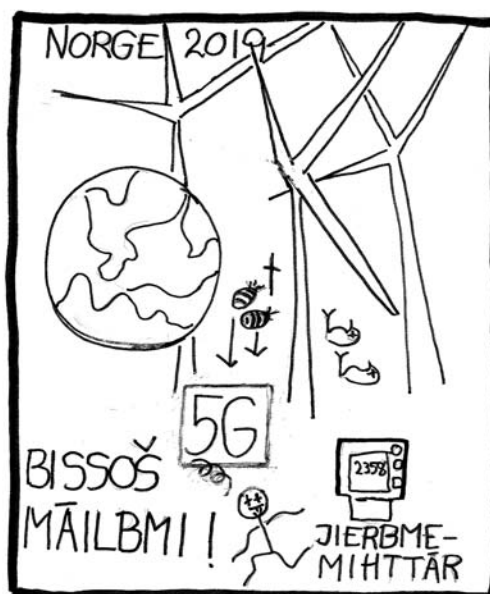
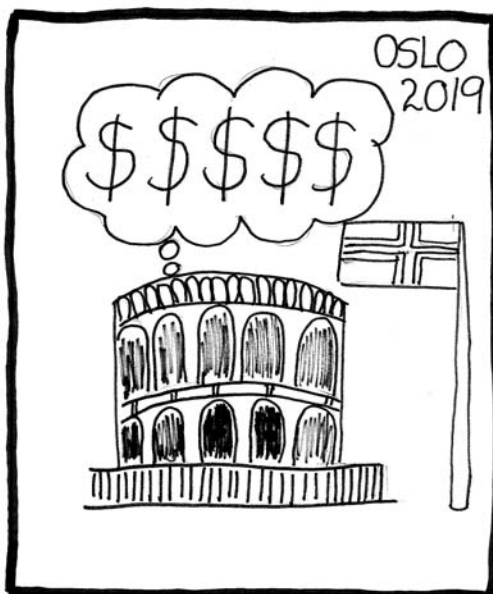
Осло, 1978
Oslo 1978



Алта, 1978-1982 /
Дайте реке течь!

Alta 1978-1982 /
Let the river flow!
(Demonstrations
against a dam
project in the
Sámi area)

Осло, 2019
Oslo 2019



Норвегия, 2019 /
Спасите земной
шар! (саам). /

Norway 2019 /
Let the planet
survive!

**Туне Хосен
Кумордзе**
(северносаамский),
Карасйок,
Норвегия, 2019

Tone H.
Kumordzie

**Tone Hosen
Kumordzie**
(in Northern Sámi),
Karasjok (Kárášjohka),
Norway 2019

КТО
СААМИ?

Summe leah Saemiek?

WHO IS
SÁMI?



Девочка, сестра,
тетя, бабушка

Girl, sister, aunt,
grandmother



Язык сердца

Language
of the heart

TOVE METTE JÅMA - 2018
SNÅSA

Тове Метте Йома
(южносаамский),
Карасйок,
Норвегия, 2018

Tove Mette Jåma
(in Southern Sámi),
Karasjok
(Kárášjohka),
Norway 2018

КРИК О ПОМОЩИ

JIE'TTĚUÄRW

CRY FOR HELP

Вздых...

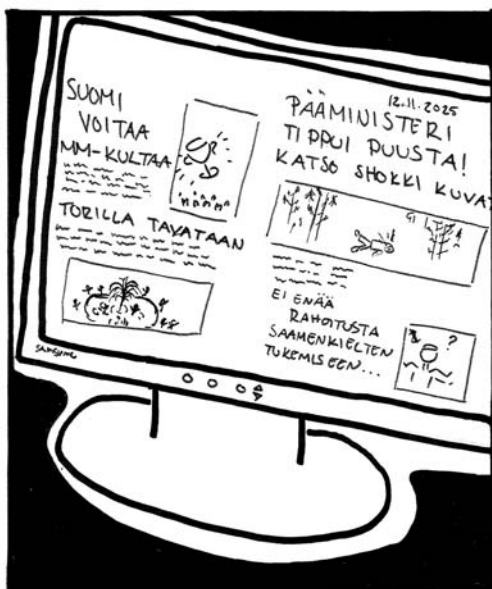
Sigh...



Привет! Как дела? /
Я не говорю
на колтта
(по-фински)

Hello! How are you? /
I don't speak Skolt
Sámi!
(in Finnish)

12.11.2025 /
«Финляндия выиграла
золото в...», /
«Премьер-министр
упал с дерева.
Шокирующие фото...»,
«Саамские языки /
больше не будут
финансироваться...»



Наверное, я
тоже должен
бросить изучать
саамский...

Maybe I should
also quit speaking
Sámi.

12.11.2025 /
"Finland wins world
Championship" /
"Prime Minister fell out
of a tree - Shocking
photos" /
"Sami languages will no
longer be funded ..."
(Finnish)

Ясми Кантомаа
(колтта-саамский),
Инари,
Финляндия, 2018

Jasmi Kantomaa "Hätähuuto"

- *1. huokaus. *2. Terve! Mitä kuuluu?, En minä puhu kolttaa
- *3.
- * Ehkä minun täytyy myös lopettaa saamenkielen puhuminen.

Jasmi Kantomaa
(in Skolt Sámi),
Inari,
Finland 2018

**КТО
РАЗРЕШИЛ?**

Keän loovin?

**WHO GAVE
PERMISSION?**

Как красиво
и тихо /
Этой рыбы
на зиму
не хватает

It's beautiful
and peaceful /
These fish are
not enough for
the winter



Браконьеры!
(по-фински)

Poachers!
(in Finnish)



Кто разрешил?
(по-фински) /
Прадеды
разрешили!

Who gave you
permission to fish
here? (Finnish) /
Our ancestors!



Pavlo Heikkinen "Paaväl"
Tero Harju
Tuomas Kiprianoff "Kiöbr"

Павло Хейккинен,
Теро Харью,
Туомас Киприанофф
(КОЛТТА-СААМСКИЙ),
Инари,
Финляндия, 2018

Pavlo Heikkinen,
Tero Harju,
Tuomas Kiprianoff
(in Skolt Sámi), Inari,
Finland 2018

**УДАЧИ
НА ЭКЗАМЕНЕ!**



LEEKKAS TENTTA

**GOOD LUCK
FOR THE EXAM**

Заявление
на исследование.
Колта-саамский
Подпись (фин.) /
Я хорошо выучу
все формы!
(на колтта-саамском)

Registration for
matriculation
examination: Skolt
Sámi, signature /
I'm going to learn all
the forms really well!
(in Skolt Sámi)



Мне нужно
руководство, чтобы
подготовиться
к экзамену по колтта-
саамскому /
Тебе нужно
практиковаться,
но у нас нет учителя
для тебя

I need instructions
for my Skolt Sámi exam /
You need to practise,
but we don't have
a teacher who could
give you
exam practice



Киа Олин
(финский)
Инари,
Финляндия, 2018



Сейчас сделаем
к экзамену
упражнения
в программе /
Финский /
Шведский /
Математика /
Английский

Now we rehearse
for the digital exam /
Finnish /
Swedish /
Math /
English



Финский /
Шведский /
Саами /
Не могу найти
колтта-саамскую
клавиатуру! /
Ничем не могу
помочь

Finnish /
Swedish /
Sámi /
I can't find the
Skolt Sámi
keyboard /
I can't help you /
Supervisor

Kia Olin
Aanar

Kia Olin
(n Finnish and
Skolt Sámi),
Inari,
Finland 2018

**ПРАЗДНИК
НАСТОЯЩИХ
ЛИС**

VUÕIGG RII'MJI PRÄÄ'ZNIK

**REAL FOX
PARTY**

Я иду на
Праздник Лис /
Ты не настоящая,
у тебя не хвост -
обрубок!

I'm going to
a Fox Party. /
But you aren't
real fox,
your tail is short.



Праздник /
Медведь прав,
я не настоящая
лиса.

Party /
Bear was right.
I'm not a 100% fox.

Посмотрим, как
настоящие лисы
веселятся.

I'll take a look at
how the real foxes
celebrate.



Вау, здесь
каждая -
особенная!

Wow, here
everyone is
special!

**Ханнеле Фофонофф,
Яника Гаврилофф,
Майа Ойкаринен**
(колтта-саамский),
Инари, Финляндия, 2018

Hannele Fofonoff
Janica Gauriloff
Maija Oikarinen

**Hannele Fofonoff,
Janica Gauriloff,
Maija Oikarinen**
(in Skolt Sámi), Inari,
Finland 2018

ПРОБКА В ТУНДРЕ

TÄPPJUMÄI'GĞ TUÕDDREST

RUSH HOUR IN LAPLAND

Попробуй сафари
на оленях!
Всего
150 евро/круг /
О, нет! Помогите!
Я слепну
от вспышки!

Come for a reindeer
safari, enjoy
the peace of nature.
Only 150 €/trip. /
Oh! Help, the camera
flash makes me blind!



Традиционное
сафари на хаски!
Скорость
и веселье!
Только у нас
150 евро/круг /
Боже, а эти-то
откуда взялись?

Traditional husky
safari, speed and
fun! Only here
150 €/trip. / Oh!
Where did they
come from?



Сафари
на снегоходах
и северное сияние!
Всего 250 евро/чел. /
О, нет! Мне пора
рожать, но где?

Experience a
snowmobile safari
and see the Northern
Lights! Now only
250 €/person. /
Oh well, where do
I give birth now?

Шахты /
Белое море /
Что это? Нигде
покоя нет! Хватит!
Я сюда первый
пришёл!

What's that? No
peace anywhere!!!
That's enough!
I was here first! /
Mining / Arctic
Ocean



«Риуку малаа
риуаалит»
(колтта-саамский),
Инари,
Финляндия, 2018

'Riuku maalaa
rituaalit' group
(in Skolt Sámi),
Inari,
Finland 2018

ЧТО,
ОПЯТЬ?

€ € € NÄÄI'T-GO E'PET... € € €

AGAIN...

Учебный центр
саамской зоны /
Мы учим колтта-
саамский! /
Мой папа говорит
на нём, и я тоже
скоро заговорю!

Sámi Education
Institute:
We are studying
Skolt Sámi!!! /
My father speaks
Skolt, soon I will too!



Тем временем
в другом месте:
К сожалению,
мы не можем
обеспечить
финансирование
поддержки
саамского языка...

Meanwhile
elsewhere:
Unfortunately
we can't provide
funding for Sámi
language service...

Хм... как сказать
«миксер»? /
Точно! Позвоню
в Центр саамского
языка и спрошу!

Hmm... How do
I say "blender"...? /
Well! I shall call
the Sámi Language
Center and ask!



Набранный
вами номер не
обслуживается... /
И что теперь?

The number you
have dialed is
not in use... /
What now?

Тарья Туовинен
(колтта-саамский),
Инари,
Финляндия, 2018

TARJA TUOVINEN

Tarja Tuovinen
(in Skolt Sámi),
Inari,
Finland 2018

НЕОЖИДАННЫЕ СОСЕДИ

В министерстве /
«Колтта-саамский закон.
Право строить дом на
исконной территории
колтта»/
Я бы хотел построить
дом на территории
колтта-саамов /
Пожалуйста, вот вам
документы на землю.
Там очень тихо и мирно!

At the administration /
I'd like to build a house
on Skolt Sámi land. /
Here are your papers!
It's so peaceful
and quiet there. /
Skolt Sámi law: Right
to build a house on the
traditional Skolt area"

Гул стройки

Construction
noise!!!

Теему Тирола
(колтта-саамский),
Инари,
Финляндия, 2018

KE UKKLÕÖZZ RÄJILA



Он был прав,
тут очень...

He was right,
it's very...



....спокойно?

... peaceful?

Teemu Tirola

Teemu Tirola
(in Skolt Sámi),
Inari,
Finland 2018

МЫ – ТЕНИ ИСТОРИИ

Я приехала
в Инари учить
инари-саамский /
Как хорошо быть
в Лапландии.
Красота!

I came to Inari
to learn Inari Sámi.
Nice to be in Lapland.
It's so beautiful!

Привет! Хочу
с тобой поговорить.
Ты кто? И сколько
у тебя оленей? /
Она ничего не знает,
и при этом она –
финка!

Hello, I'd like to talk to
you! Who are you?
And how many
reindeer do
you have? /
She doesn't
know anything,
but she's a Finn.

Ида Айрасмаа
(инари-саамский),
Инари,
Финляндия, 2018

LEP HISTORJÁ SUONÁ



WE ARE A SHADOW OF HISTORY

Ранее в России /
Эй, мы одно и тоже!
(по-удмуртски) /
Ешь, ешь, пей, пей,
сядь, сядь! /
Везде среди финно-
угров я чувствовала
себя как дома.

Earlier in Russia: /
Hello! We are alike.
(in Udmurt) /
Eat, eat, drink, drink,
sit, sit (Udmurt) /
Everywhere, where I
was among Finno-Ugric
people, I felt at home.

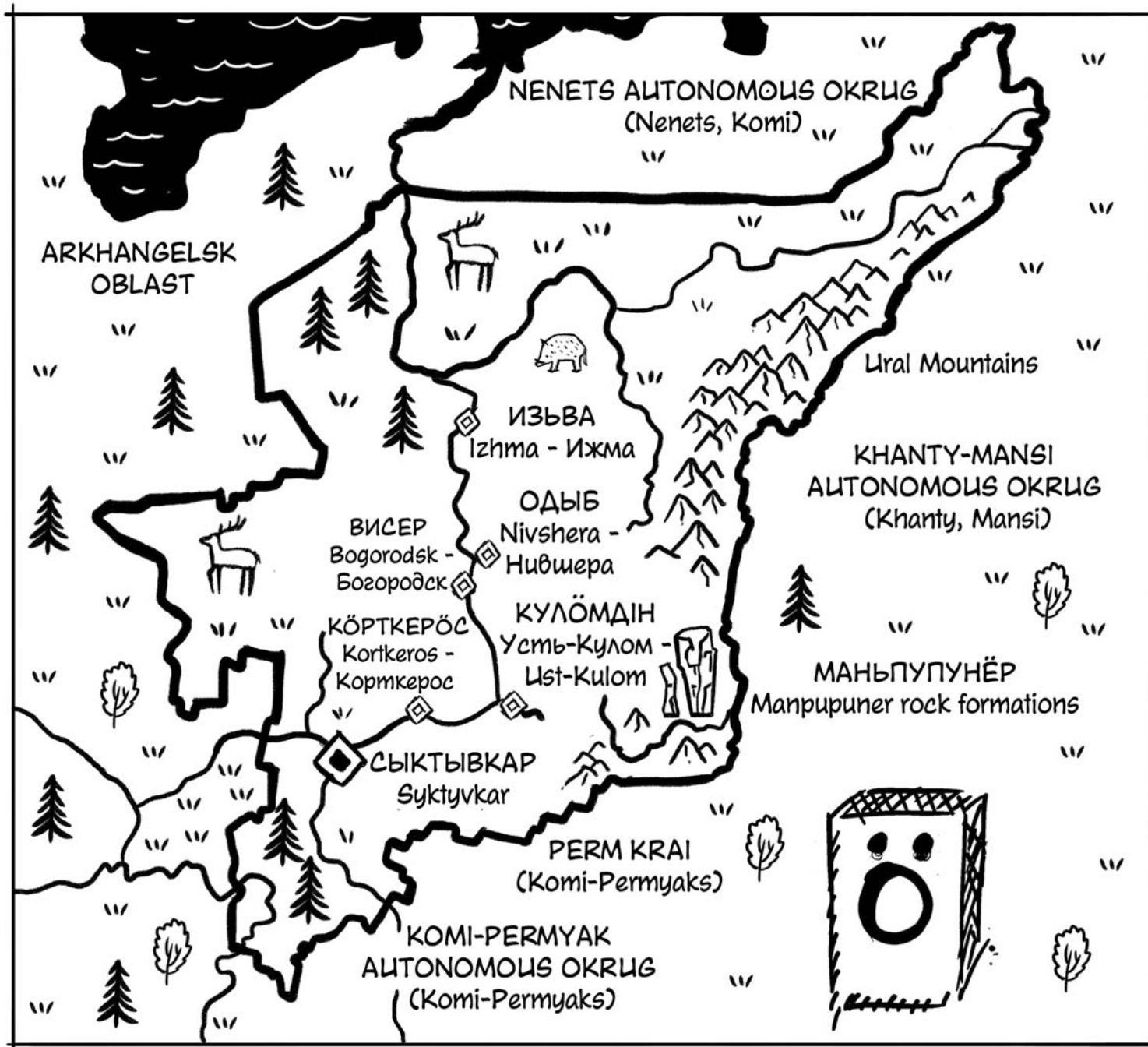


У меня много
ролей, потому что
я финка.

Being Finnish
I have many roles /
Sámi land: Russia
oppresses, Finland
oppresses /
Finno-Ugric people
in Russia: Russia
oppresses,
Finland= hope

Ida Airasmaa
(in Inari Sámi),
Inari,
Finland 2018

КОМИ КОМИ





Коми

На коми говорят в Республике Коми и на соседних территориях. Насчитывается около 156 000 говорящих на этом языке. В Республике Коми язык имеет статус второго государственного, но сегодня говорят на нём в основном в сельской местности. Недавно такие проекты как «Фу-Лаб» и журнал «Арт» стали активно продвигать родной язык. В столице, г. Сыктывкаре, растёт число молодёжи, говорящей на коми. Мы провели два мастер-класса – в Коми-центре, г. Сыктывкар и в библиотеке с. Богородск (140 километров от Сыктывкара). Местные учителя теперь с успехом используют комиксы на уроках литературы. Нашим местным организатором выступил молодёжный журнал «Йӧлӧга».

Komi

Komi language is spoken in the Komi Republic and nearby areas. The total number of Komi speakers amounts to about 156 000. Komi language has an official status in Komi Republic but nowadays it is mainly spoken in the countryside. Recently new projects like Fu-Lab and ART magazine have started promoting the language. An urban youth community who know their culture and language has emerged in the capital city of Syktyvkar. We organised two comics workshops in Komi Republic in 2017. The workshops took place in the Komi Cultural Centre in Syktyvkar and in the library of the village of Bogorodsk, 140 km northeast of Syktyvkar. Local teachers have started using comics in teaching literature. Our local organizer was the Komi language youth magazine Jölöga.



ПОПОЛАМ

*ДЫНЙОН

BY HALF

Дедушка идёт
по парме (лесу) /
Вот и дошёл до
лесного дома

Grandfather walks
in parma (woods) /
I came to a log cabin



Лёг спать /
Мы тут живём!

Went to sleep /
We live here!

Метнул
топор в пол /
Одна
половина мне,
другая – вам

Threw an axe
on the floor /
One half of the
house is for me,
another half
for you!



Просыпается
утром /
Отлично
выспался

Woke up in
the morning /
I slept really well

Мама Игушева

Мария Игушева
(коми),
Сыктывкар,
Республика Коми,
Россия, 2017

Maria Igusheva
(in Komi), Syktyvkar,
Komi Republic,
Russia 2017

ТЮВЕ –
КОЛДУН-
ПРЕДСКАЗАТЕЛЬ

Тювö - Висер вожса тун

TYUVE –
THE WIZARD AND
FORTUNE TELLER

Пугдым 20 км /
Богородск

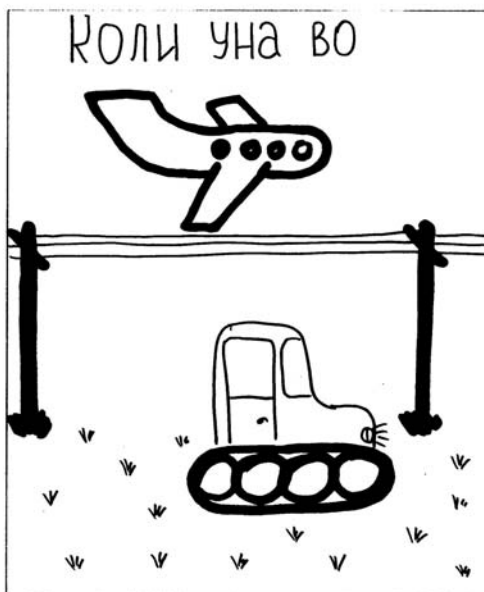
Pugdym 20 km /
Bogorodsk



Красная гора /
Дорога крысам
закрыта!

Red mountain /
The road for rats
is closed now!

Вижу...
I can see...



Прошло
много лет

After many years

Татьяна Габова,
Оксана Пинягина
(коми), Богородск,
Республика Коми,
Россия, 2017

Габова Татьяна
Пинягина Оксана
Висер (Богородск)

Tatyana Gabova,
Oksana Pinyagina
(in Komi), Bogorodsk,
Komi Republic,
Russia 2017

НАША
БЕРЁЗА

МИЯН КЫДЗ

OUR
BIRCH

БАТЬ САДИТІС КЫДЗ ПУ...



Отец посадил
берёзу...

My father
planted
a birch...

БЫДМИС ПУ ЫДЖЫДА



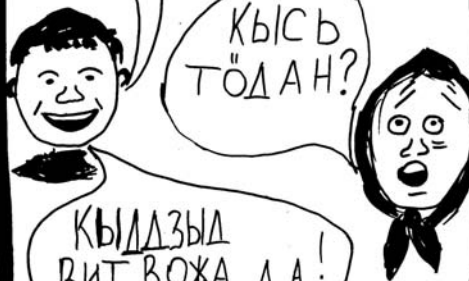
Выросла берёза
большая

It grew big

ТІЯН
КЕРКААД
ВИТ НЫВ?

КЫСЬ
ТОДАН?

КЫДЗЫД
ВИТ ВОЖА ДА!



У вас в доме
5 дочерей? /
Откуда
вы знаете? /
У березы пять
ветвей!

Do you have
five daughters in
the house? /
How do
you know? /
There are five
branches on
your birch!



ОЛЬГА КАРАКУИЕВА
СТОРОЖЕВСК
ШОЙНАТЫ

Ольга Каракуиева
(коми), Богородск,
Республика Коми,
Россия, 2017

Olga Karakuieva
(in Komi), Bogorodsk,
Komi Republic,
Russia 2017

ЯЗЫК
КОМИ

КОМИ КЫВ

KOMI
LANGUAGE

Моя бабушка
(папина мама)
разговаривает
на коми /
Что делать? /
«Добро
пожаловать!»

My granny
(from the father's side)
speaks Komi /
What should I do?
(in Russian) /
School /
Welcome!



Считалка

Cat is kan',
spoon is lan',
calf is kukan'



Тарелка –
ложка, рыбник,
рыбу просит
полосатая кошка

A plate, a spoon,
a fish pie.
A tabby cat begs
for fish. /
Well done!
(in Russian)

ЛН.

Л. Н.
(коми), Сыктывкар,
Республика Коми,
Россия, 2017

L.N.
(in Komi), Syktyvkar,
Komi Republic,
Russia 2017

ПОЁМ
ПО-КОМИ

СЬЫПАМ КОМИӨН

WE ARE SINGING
IN KOMI

«Пою, пою песню» /
«Танцую, танцую» /
Как красиво поют

"I sing, I sing...
I dance, I dance..." /
How beautiful
they sing!



«Родилась
я и росла» /
Комячка! /
(*правильно: коми)

"I was born and
I grew up..." /
Komyachka!
(*offensive, correct
word is "Komi")

Диплом: самый
лучший певец
на коми

Certificate –
the best singer
in Komi



«Пою, пою...» /
Как красиво
поют!

"I sing I sing..." /
So beautifully
they sing!

Таня Панюкова
(коми), Большелуг,
Республика Коми,
Россия, 2017

Таня Панюкова
Большелуг-
Ыджытвигдз

Tanya Panyukova
(in Komi),
Bogorodsk,
Komi Republic,
Russia 2017

КАНДИДАТ

КАНДИДАТ

THE CANDIDATE

Надо избрать
меня! /
Коми, 2018

Vote for me! /
Komi 2018



Со своими детьми
говорим по-коми!

We speak Komi with
our children!!!

Пап, долго мы
ещё?
(русский) /
Скоро, сынок
(русский)

Dad, are you
coming?
(in Russian) /
Soon, my son
(in Russian)



За коми язык! /
2018, выборы

For Komi
language! /
2018 Election

Александр Терентьев
(коми), Сыктывкар,
Республика Коми,
Россия, 2017

Alexandr Terentyev

Alexandr Terentyev
(in Komi),
Syktvkar,
Komi Republic,
Russia 2017

ДЕВИЙ
РУЧЕЙ

НЫ В ШОР

VIRGIN'S
STREAM

Где моя семья
и друзья?
Боже мой!

Where are my
family and friends?



Как скользко!

Oh, how slippery!

Бульк!
Splash!



* Легенда
о происхождении
топонима

* Legend
of a place
name's origin.

Ева Кучева
(коми),
Богородск,
Республика Коми,
Россия, 2017

Eva Kucheva
(in Komi),
Bogorodsk,
Komi Republic,
Russia 2017

КЕДР

60-е гг.,
д. Краснояр /
Посадили кедр,
пусть растёт
большой! /
Ура! Сюда я буду
приходить!

1960's in
Krasnoyar village /
We planted
a cedar tree!
Let it grow big! /
Hooray! I shall
come here often!



Суспу (КЕДР)

CEDAR TREE

80-е гг. /
Ушла!

...1980's /
Krasnoyar village /
I left /
Ust-Nem village



2000-е гг. /
Кто живёт
тут, нет? /
Я одна
осталась!

...2000's /
Is anyone here? /
Only me left!



2017 год /
Ой-ой! Никого
уже тут нет!
А кедр всё растёт!

In 2017 /
Krasnoyar /
Oh, there is nobody
left here anymore!
But the cedar tree
keeps growing!

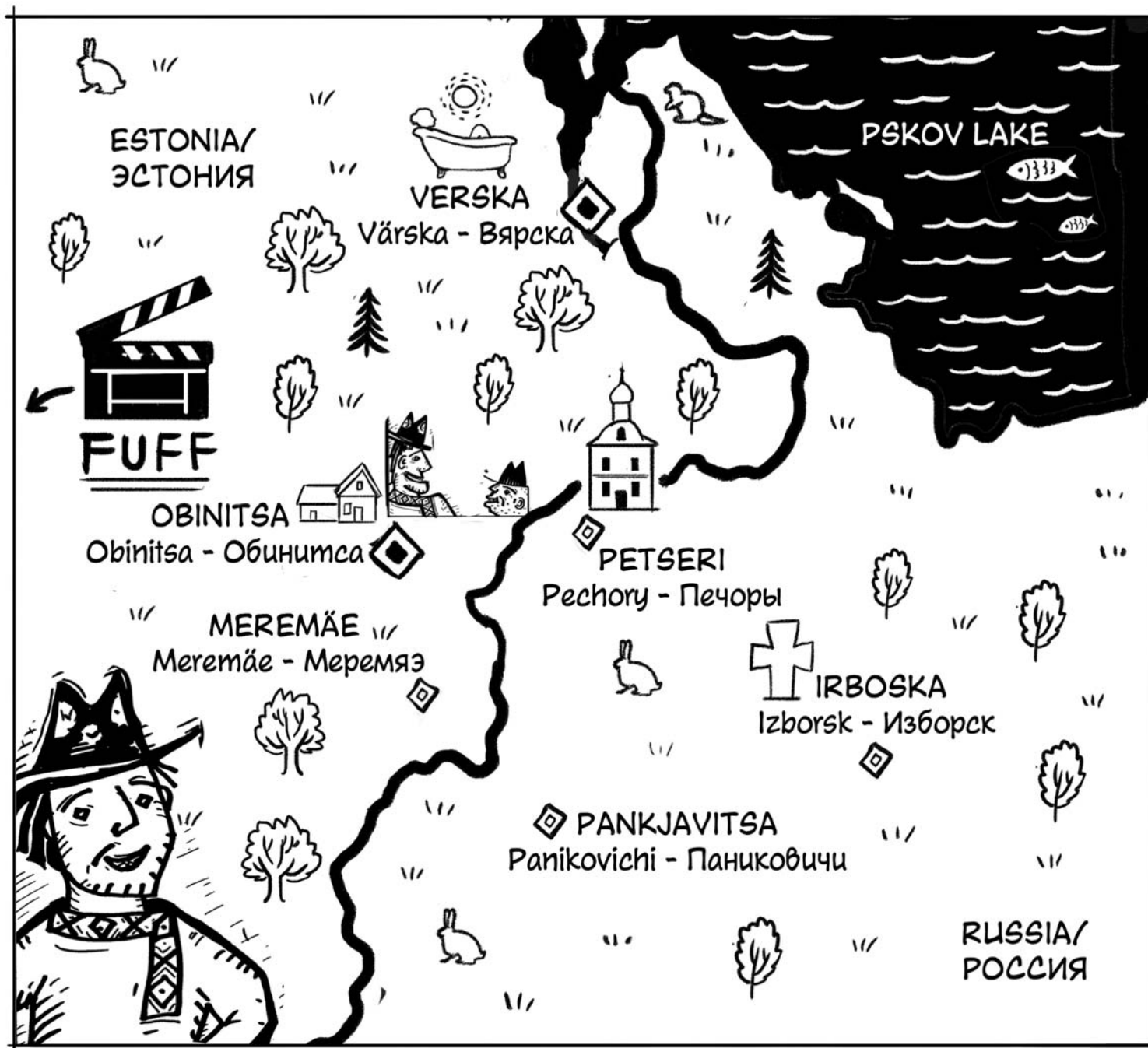


Надежда Пунегова
(коми),
Богородск,
Республика Коми,
Россия, 2017

НАДЕЖДА
ПУНЕГОВА
СЫКТЫВКАР

Nadezhda Punegova
(in Komi),
Bogorodsk,
Komi Republic,
Russia 2017

CETO SETO





Сето

На языке сето говорят около 12 500 человек в Сетомаа – регионе Эстонии и Псковской области в России. Мы организовали мастер-класс в школе д. Меремяе (Эстония) в мае 2018 года совместно с Фестивалем финно-угорских фильмов «FUFF». В 2019 году провели ещё один мастер-класс и выставку финно-угорских комиксов в рамках FUFF-фестиваля в д. Сянна.

Seto

Seto language is spoken by 12 500 people in Setomaa, in southeastern Estonia and in the Pskov region in Russia on the other side of the border. We organised a Seto language comics workshop at Meremäe school in May 2018 in collaboration with the Finno-Ugric Film Festival (FUFF). We also brought the Finno-Ugric comics exhibition and a comics workshop to FUFF in Säenna, southern Estonia in summer 2019.



БЫТЬ ИЛИ
НЕ БЫТЬ

Поговорим
(сету)
или «поговорим»
(эстон.)? /
Поговорим
(сету)

Shall we talk
(in Seto)
or "talk"?
(in Estonian) /
Let's talk.
(in Seto)

А какая тема? /
Преподавание
языка сету.
Подпишем!

What is the
subject? /
Teaching Seto
language. Let's
sign it!

Эвар Риитсар
(сету),
Меремяэ,
Эстония, 2018

OLLAQ VAI MITTE OLLAQ?

TO BE OR
NOT TO BE?

Рабочий
разговор? /
О проекте!

Work talk? /
Project talk!

Ну тогда это
«поговорим» /
Ну ладно!
(сету, эстонский)

Oh, in that
case lets "talk"
(in Estonian) /
Great!

Evar Riitsaar
(in Seto),
Meremäe,
Estonia 2018



2018 · EVAR RIITSAAR ·

ДЛЯ КОГО?

KINKALÕ?

FOR WHOM?

Что делать,
чтобы сохранить
язык сето?

What will we
do to save the
Seto language?



Давайте
выпускать газету
на сето!

Let's publish
a newspaper
in Seto!



Почему это
на таком
странном языке?
(эстон.)

Why is this written
on such a strange
language?
(Estonian)



Ничего
не понимаю!
(сето)

I can't
read this!
(Seto)



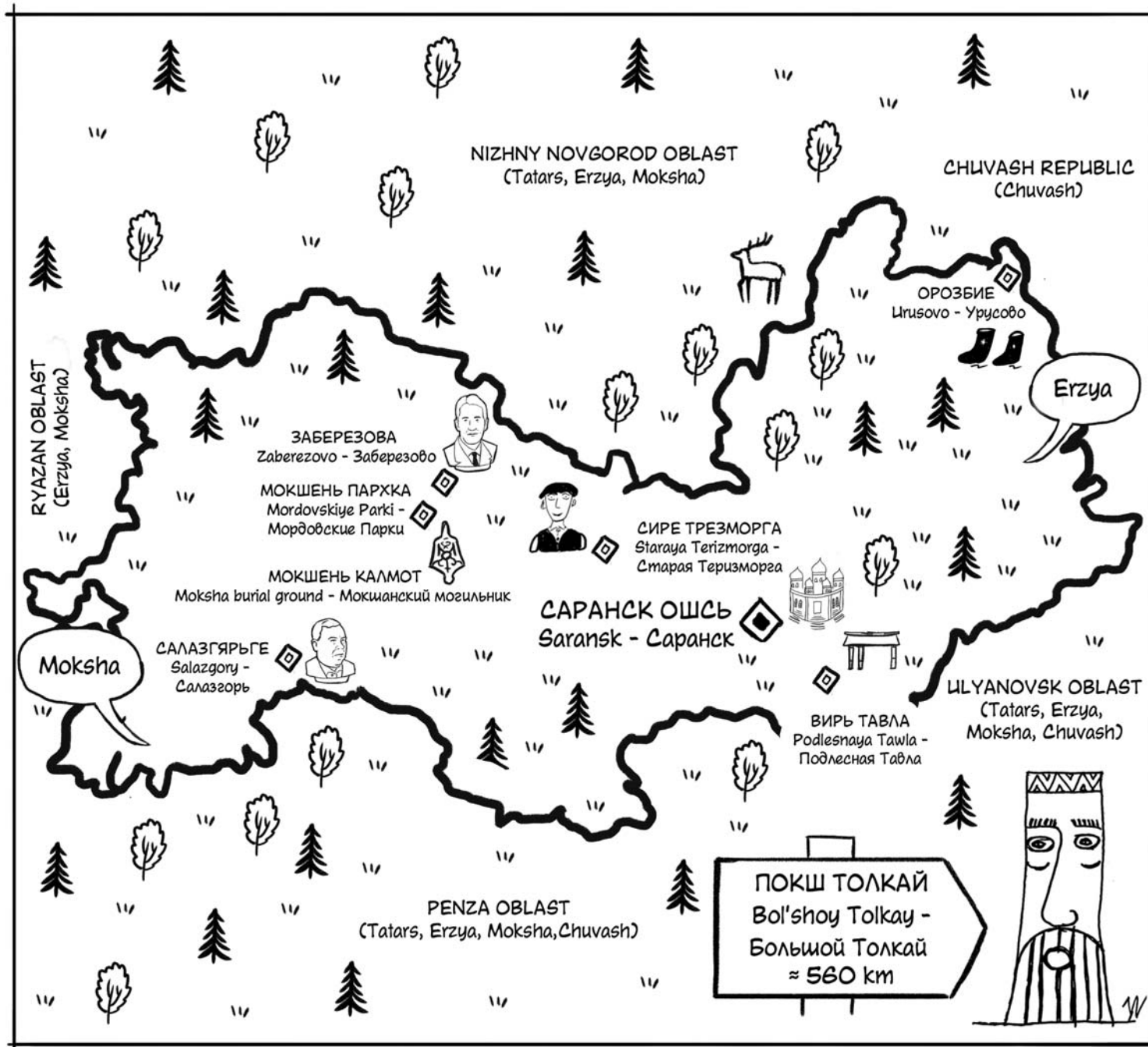
Рейн Ярвелилл
(сето),
Меремяэ,
Эстония, 2018

REIN JÄRVELILL

Rein Järvelill
(in Seto),
Meremäe,
Estonia 2018



ЭРЗЯ И МОКША ERZYA AND MOKSHA





Эрзянский и мокшанский

В Республике Мордовия три государственных языка: эрзянский, мокшанский и русский. На мокшанском в республике говорят около 150 000 человек, на эрзянском – около 400 000 человек, в республике и на соседних территориях. На обоих языках выходят газеты и журналы: «Эрзянь правда», «Эрзянь Мастор», «Ялгат», «Чилисема», «Сятко» (эрзянский), «Мокшень правда», «Якштерь тяштенья» (мокшанский). Есть телепередачи на национальных языках, вещание на радио «Вайгель». Мы организовали два мастер-класса в феврале 2018 года – для студентов МГУ им. Огарева в Саранске и в эрзянском селе Подлесная Тавла в музее «Этно-Кудо». Деревня известна своими резчиками по дереву.

Erzya and Moksha

The Republic of Mordovia has three official languages: Erzya, Moksha and Russian. It is located in the western side of the Volga river in Russia. About 150 000 people speak Moksha in Mordovia. The 400 000 Erzya speaking people live Mordovia and in the nearby regions. Both languages have newspapers and magazines including Erzyan Pravda, Syatko, Erzyan Mastor and Chilisema in Erzya and Mokshen Pravda and Yakshter Tyashtenya in Moksha. There are also TV and radio programs in Erzya and Moksha. We organised two comics workshops in Mordovia in February 2018. The workshops took place in the State University of Saransk and in the museum "Etno-Kudo" in the village of Podlesnaya Tavla ("Forest Tavla"). The village is famous for its Erzya woodcarvers.



КТО ТЫ?

? КИЕ ТОН ?

WHO ARE YOU?

Один дом /
Привет, мама! /
Доброе утро,
сыночек!

Hi, Mom! /
Good morning, son! /
In one home



Другой дом /
Спешу, мама! /
Пока-пока!

I must run, Mom! /
Bye-bye! (in Russian) /
In another home



Эрзянский язык

Erzya language



А ты
говоришь
по-эрзянски?

Do you speak
Erzya?



Татьяна Мокшанова
(эрзянский),
Подлесная Тавла,
Мордовия,
Россия, 2018

Мокшанова
Татьяна 2018

Tatyana Mokshanova
(in Erzya),
Podlesnaya Tavla,
Mordovia,
Russia 2018

ЗА ГРИБАМИ

ПАНГО МЕЛЬГА



Мама, мы хотим
пойти за грибами /
Хорошо, только
поклонитесь Виряве
(Вирява –
покровительница
леса)

Mom, we want to go
to pick mushrooms /
Alright, but remember
to pray to Viryava
(a forest deity)



PICKING MUSHROOMS

Вирява,
дай собрать
грибов

Viryava, let
us pick your
mushrooms



Как много
грибов!!!

So many
mushrooms!!!



Спасибо,
Вирява! /
Спасибо!

Thank you,
Viryava! /
Thank you!

Андрей Ромашкин
(эрзянский),
Подлесная Тавла,
Мордовия,
Россия, 2018

Romashkin Andrey

Andrey Romashkin
(in Erzya),
Podlesnaya Tavla,
Mordovia,
Russia 2018

Подлесная Тавла

Forest Tavla



Здравствуй,
богиня леса!
Здравствуй,
бог леса!

Halloo, Goddess of
the forest! Halloo,
God of the forest!

Мы резчики
из Подлесной
Тавлы

We are
woodcarvers
from
Forest Tavla



Спасибо,
богиня леса,
спасибо,
бог леса,
за дерево!

Thank you,
Goddess,
thank you, God,
for the wood!

РЯБОВ МАКСИМ

Максим Рябов
(эрзянский),
Подлесная Тавла,
Мордовия,
Россия, 2018

Maksim Ryabov
(in Erzya),
Podlesnaya Tavla,
Mordovia,
Russia 2018

**СОХРАНЯЙТЕ
СВОЙ РОДНОЙ
ЯЗЫК!**

ВАНСТОДО ТИРИНЬ КЕЛЕНК!

**KEEP YOUR
LANGUAGE!**

Hi!
(in Russian) /
Shumbrat!
(in Erzya)



Shumbrat?
What's that?
(pidgin Russian)



Почему ты
по-русски
говоришь?
Неужели
ты забыл
родной язык?

Why do you
speak Russian?
Did you forget
your language?
(in Erzya)



Пусть всегда
живет эрзянское
село! Пусть
всегда звучит
эрзянский язык!

Let Erzya villages
live! Let Erzya
language always
be spoken!



Н. А. Баяйкина
(эрзянский),
Подлесная Тавла,
Мордовия,
Россия, 2018

БАЛЯЙКИНА Н. А.

N.A. Balyaikina,
(in Erzya)
Podlesnaya Tavla,
Mordovia,
Russia 2018

НАШЕ ВРЕМЯ

МИНЕК ШКАСЬ...

OUR TIME

Урусово (Орозбие)

Felt boots from
Urusovo (Orozbie)
village



Как хорошо
зимой в тёплых
валенках!

It's good to wear warm
winter boots! /
Year 1996

Январь 2018 /
Идёт дождь!
Ой, где же зима?

January 2018 /
It's raining!
Where is winter?



Валенки
никому
не нужны...

Nobody needs
felt boots any
more...

Татьяна Маторкина
(эрзянский),
Подлесная Тавла,
Мордовия,
Россия, 2018

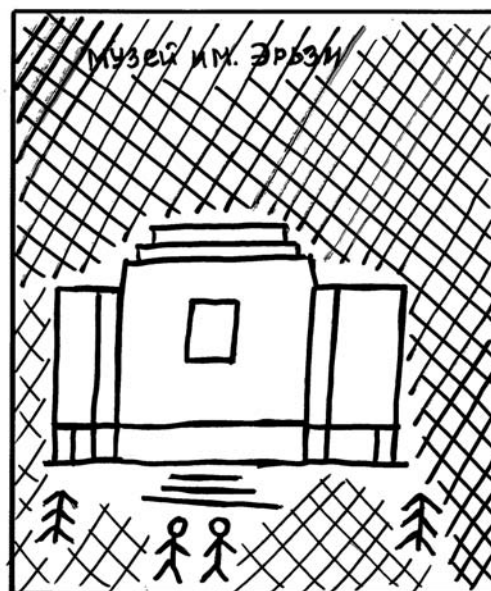
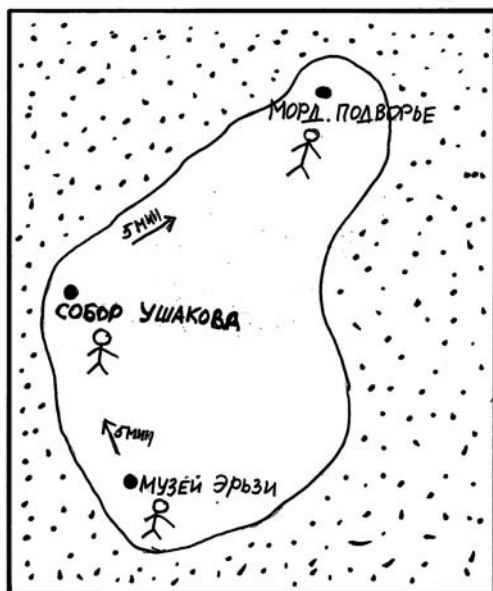
Tatyana Matorkina
(in Erzya),
Podlesnaya Tavla,
Mordovia,
Russia 2018

САРАНСК ДЛЯ ТУРИСТА

Mordovian
courtyard –
Ushakov Cathedral
– Erzya Museum

САРАНСК ДЛѦ ТУРИСТА

SARANSK FOR TOURISTS



Erzya Museum



Ushakov
cathedral



Mordovskoe
podvorie

Людмила и Раиса
(русский),
Саранск,
Мордовия,
Россия, 2018

ЛЮДМИЛА
И
РАИСА

Lyudmila and Raisa
(in Russian),
Saransk,
Mordovia,
Russia 2018

ДРУЖБА НАРОДА

Дружба
мордовского
народа
(мокша и эрзя)

Mordovian
people's (Erzya
and Moksha)
friendship /
Mordovia

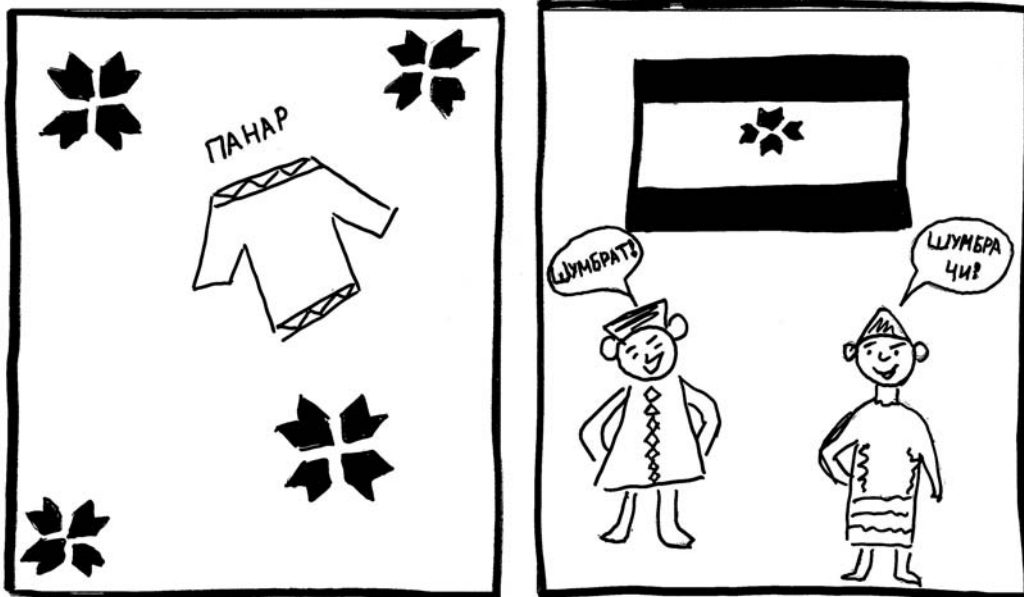


FRIENDSHIP BETWEEN NATIONS

Tatar /
Russian /
Chuvash /
Erzya /
Moksha

Панар -
национальный
женский
костюм

Panar
(Traditional
women's
costume)



Привет! /
Привет!

Hello! /
Hello!
(plural)

Ирина
(мокшанский),
Саранск,
Мордовия,
Россия, 2018

Ирина, Саранск

Irina
(in Moksha),
Saransk,
Mordovia,
Russia 2018

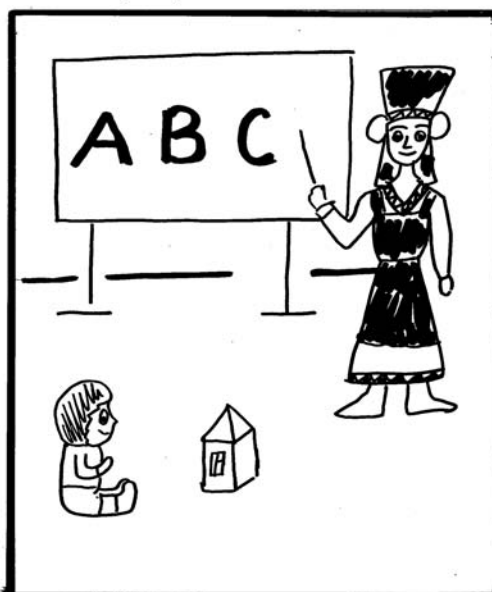
**КОРНИ
ВСЁ РАВНО
ВЫТЯНУТ**

ЮРХНЕ ТАРГАТЯДЯСЬ СЯКА

**YOUR ROOTS
WILL REVEAL
YOU**

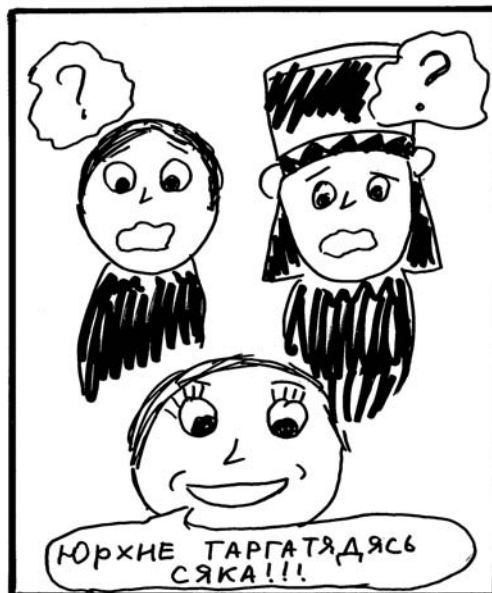
Я твоя мама
(нем.)

"Son, I'm your
mother..."
(in Russian and
German)



Сынок, пошли
кушать! /
Подождите
немного,
скоро приду! /
(мокш.)

Son, come to eat!
(In Russian) /
Wait a moment!
I'm coming!
(in Moksha)



Корни
всё равно
вытянут!

Your roots will
show in
the end!!!

Кристина Сайгутина
(мокшанский),
Саранск,
Мордовия,
Россия, 2018

Кристина С.
САРАНСК

Kristina Saigutina
(in Moksha),
Saransk,
Mordovia,
Russia, 2018

**МОКШАНЕ –
ВЕЗДЕ
МОКШАНЕ**

MOKSHA PEOPLE ARE MOKSHA EVERYWHERE

Может же - себе ласторса лажит!

Что с тобой?
What's wrong
with you?

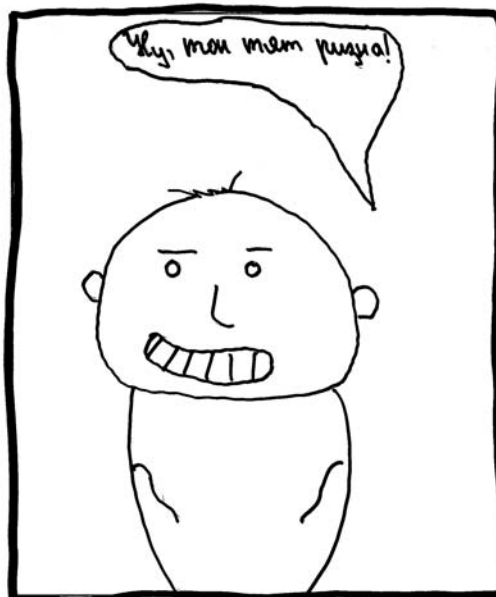


Мы выдвинули Москву в качестве латифунда по имени Калитин

Завтра еду
в Москву,
буду забывать
мокшанский
потихоньку

*I'm going
to Moscow
tomorrow,
I will slowly
forget the Moksha
language*

Ну не бойся!
Don't worry!



Москва

Mempo

Mempo

Mempo

Здоров! /
Привет!

Moscow /
Metro /
Hello! /
Hello!

Марина Учватова
(мокшанский),
Саранск,
Мордовия,
Россия, 2018

Чуватова Марина
г. Саранск

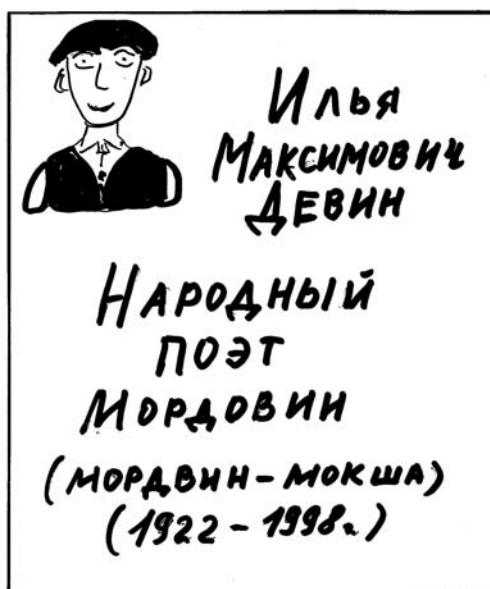
Marina Uchvatova
(in Moksha),
Saransk,
Mordovia,
Russia 2018

МОЙ ПОЭТ

МОЙ ПОЭТ

MY POET

Ilya Maksimovich
Devin, the national
poet of Mordovia
(Mordva-Moksha)
(1922-1998)



Роман «Нардише»
(«Трава-мурава») /
Книги Ильи
Девина можно
прочитать в Фонде
Национальной
библиотеки
им. Пушкина,
Саранск

Novel "Nardishe"
(Birdweed) / Ilya
Devin's books are
available in Pushkin
Library in Saransk

1945 г. /
Босиком
пройти
по родной
траве...

1945 /
Walking
barefoot on
the grass...



Вера Пронина
(мокшанский),
Саранск,
Мордовия,
Россия, 2018

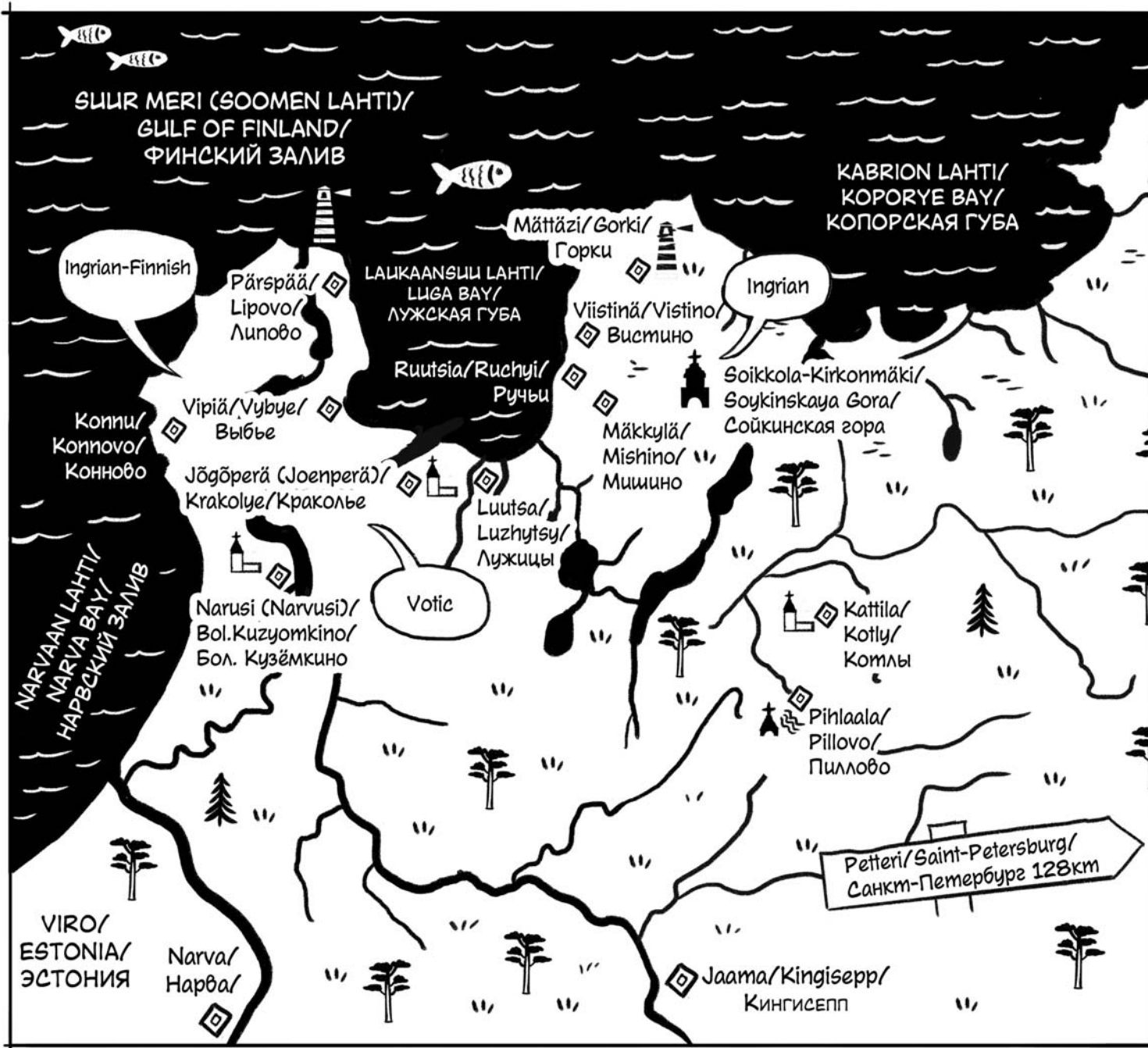


Национальный
культурный
центр (с. Старая
Теризморга)

National Cultural
Center (Old
Terizmorga)

ПРОНИНА
ВЕРА
г. Саранск

Vera Pronina
(in Moksha),
Saransk,
Mordovia,
Russia, 2018





Водский и ижорский

На водском и ижорском языках говорят в Ленинградской области на южном побережье Финского залива. Эти языки практически исчезли, но местные активисты с помощью различных проектов занимаются их возрождением. Среди них проект «От бабушки к внукам», реализуемый в деревне Лужицы, указатели с названиями деревень на ижорском, карта Сойкинского полуострова и его окрестностей с существующими и исчезнувшими ижорскими и водскими деревнями, учебное пособие «*lžorin maa: Tuttahus*» («Ижорская земля: Знакомство»). С материалами на ижорском языке регулярно выходит газета «*Soikkolan Maa*». В июле 2018 года мы провели мастер-класс по комиксам для говорящих на этих языках в Музее водской культуры. Ижорские языковые активисты продолжили создавать комиксы и своими силами организовали несколько выставок комиксов.

Votic and Ingrian

The Votic and Ingrian languages are spoken in Ingria, Leningrad Oblast on the Southern shore of the Gulf of Finland. Both languages are close to extinction but are now in the process of revitalization through language projects by local activists. The projects include for example the Votic "Grandmother to grandchild" project in the village of Luzhitsy, Street signs on Ingrian language, creation of a map of current and lost Votic and Ingrian villages of Soikkola area, and the *lžorin maa: Tuttahus* study book. The Ingrian newspaper *Soikkolan Maa* is published twice a year. We organised a workshop for Votians and Izhorians in the Vods' museum in Luzhitsy in July 2018. The Ingrians have continued drawing comics and have organised many comics exhibitions.



ВЕТЕР ЖИЗНИ

TUULI ELON

THE WIND OF LIFE

Учите язык! /
Нет /
Мы придём
завтра

Learn Izhorian
language! /
We will come
tomorrow /
No



Завтра
Tomorrow

Через год /
Мы всё
потеряли /
Мы себя
потеряли...

One year later /
We lost
everything /
We lost
ourselves...



1918 –
The last
Izhorian
speaker

Анна Кронова
(ижорский),
Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

Anno
Kronova

Anna Kronova
(in Ingrian),
Luzhitsy,
Leningrad oblast,
Russia 2018

**НУЖНО
УВАЖАТЬ
НАШИ
ОБЫЧАИ!**

PITÄ VAARIS MEITÄ TAPOITA!

**RESPECT OUR
TRADITIONS!**

Солнце / Деревня /
Дерево / Церковь /
Холм / Дом / Лес /
Помни, тут ты
только гость!

Sun / Village / Tree /
Church / Hill /
Home / Forest /
Remember! You are
only a guest here! /
Whath!?



Ой-ой! / Птица /
Я тут король! /

Oh! / Bird /
Ah no! /
I'm the king here!!!
(in Russian)

Ты что, не
знаешь ничего? /
Ну... Чо?

Don't you
understand
anything!?! /
Oh...whath?



Опять глупец? /
Да, ничего
не понимает
и не говорит! /
Мама! Аа!

Another
fool again? /
Yes! He doesn't
understand, doesn't
speak! /
Mooooom!!!!

Дима Харакка
(ижорский),
Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

HARAKKA Dima

Dima Harakka
(in Ingrian),
Luzhitsy, Leningrad
oblast, Russia 2018

**НА СОЙКИНСКОМ
ПОЛУОСТРОВЕ**

SOIKKOLAN

POOLSAAREL

**AT SOIKKOLA
CAPE**

Раньше /
Я иду в лес

Earlier /
I'll go to
the forest



Я собираю
ягоды и грибы

I pick up berries
and mushrooms



Где же лес? /
И теперь

Where is the
forest? /
And now

**Г. Мателега,
Л. Пригаро**
(ижорский), Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

МАТЕЛЕГА Г.М.
ПРИГАРО Л.А.

**G. Matelega,
L. Prigaro**
(in Ingrian), Luzhitsy,
Leningrad oblast,
Russia 2018

**ВСЯКОМУ
МИЛА СВОЯ
СТОРОНА**

(Родная земля –
земляника)

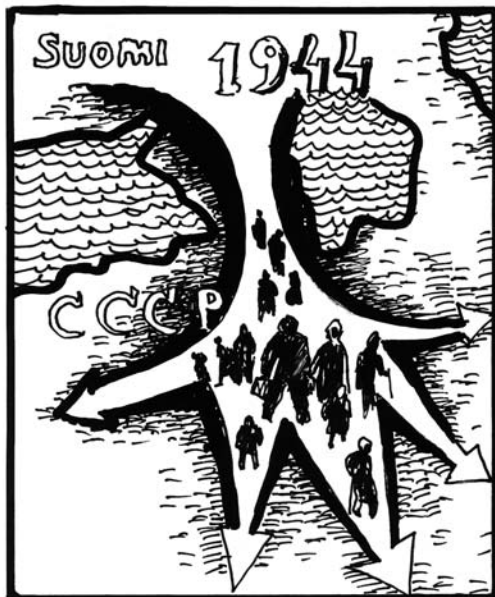
OMA MAA ONO MANTSIKKA

**HOME
SWEET
HOME**



Финляндия /
СССР

Finland /
Soviet Union



Nadejda DEMENTIEVA

Надежда Дементьева
(ижорский),
Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

**Nadeshda
Dementieva**
(in Ingrian), Luzhitsy,
Leningrad oblast,
Russia 2018

ВОЗРОЖДЕНИЕ.
ВОДЬ.



Возрождение.
Водь.

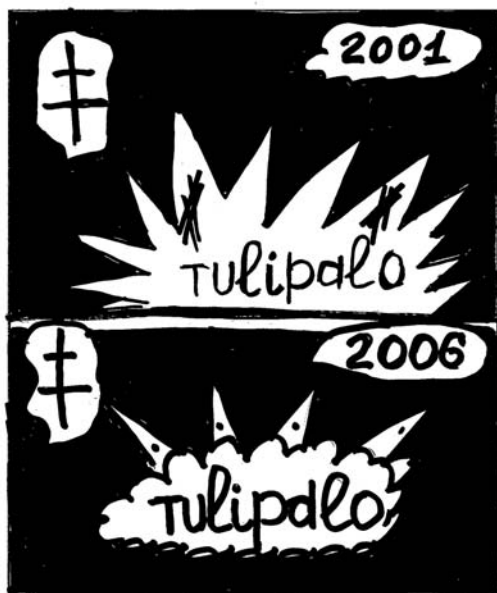
VOTES.
REVIVAL.

Я водь /
Я водь
I am Votian /
I am Votian



Музей Водской
культуры
This is the
Votes' museum

2001 /
Пожар /
2006 /
Пожар /
2001 /
Fire /
2006 /
Fire



Новый Музей
Водской
культуры /
Водь+ижора =
вместе
This is the new
Votes' museum /
Votes + Izhorians =
Together

Марина Ильина
(водский),
Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

Ильина Марина
А. ЛУЖИЦЫ

Marina Ilyina
(in Votic),
Luzhitsy,
Leningrad oblast,
Russia 2018

ПОТЕРЯВШИЙСЯ
КОТ

UNOHATTU KATTI

LOST
CAT



Васька,
иди домой

Vasö,
come home



Ты не
Васька

You are
not Vasö



Где Васька?

Where
is Vasö?

Nasto Vitong

Насто Витонг
(водский),
Лужицы,
Ленинградская обл.,
Россия, 2018

Nasto Vitong
(in Votic),
Luzhitsy,
Leningrad oblast,
Russia 2018

Подписано в печать 07.10.2020. Формат 84х90 1/32.
Усл. печ. л. 5,6. Тираж 1000 экз. Заказ
АУ РК «Издательство «Периодика»,
185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, 3.
e-mail: periodika@rkperiodika.ru
www.rkperiodika.ru

Отпечатано в соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета
в _____
